

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Jeremiah

- 1 便雅憫地亞拿突城的祭司中、希勒家的兒子耶利米的話記在下面。**

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:

Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,

- 2 猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年、耶和華的話臨到耶利米。**

to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,

- 3 從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候、直到猶大王約西亞的兒子西底家在位的末年、就是十一年五月間耶路撒冷人被擄的時候、耶和華的話、也常臨到耶利米。

It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.

- 4 耶利米說、耶和華的話臨到我、說、

**Now the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 5 我未將你造在腹中、我已曉得你、你未出母胎、我已分別你為聖。我已派你作列國的先知。

Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.

‘Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.’

- 6 我就說、主耶和華阿、我不知怎樣說、因為我是年幼的。

**Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.
And I say, ‘Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.’**

- 7 耶和華對我說、你不要說我是年幼的。因為我差遣你到誰那裡去、你都要去。我吩咐你說甚麼話、你都要說。

But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.

And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.

- 8 你不要懼怕他們、因為我與你同在、要拯救你。這是耶和華說的。

Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.

Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`

- 9 於是耶和華伸手按我的口、對我說、我已將當說的話傳給你。

Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:

And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.

- 10 看哪、我今日立你在列邦列國之上、為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆、又要建立栽植。

behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.

See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`

- 11 耶和華的話、又臨到我說、耶利米你看見甚麼。我說、我看見一根杏
Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.
**And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?`
And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`**
- 12 耶和華對我說、你看得不錯。因為我留意保守我的話、使得成就。
Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`
- 13 耶和華的話第二次臨到我說、你看見甚麼。我說、我看見一個燒開的鍋、從北而傾。
The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`
- 14 耶和華對我說、必有災禍從北方發出、臨到這地的一切居民。
Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.
And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.

- 15 耶和華說、看哪、我要召北方列國的眾族。他們要來、各安座位在耶路撒冷的城門口、周圍攻擊城牆、又要攻擊猶大的一切城邑。

For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.

For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.

- 16 至於這民的一切惡、就是離棄我、向別神燒香、跪拜自己手所造的、我要發出我的判語、攻擊他們。

I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.

And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.

- 17 所以你當束腰、起來將我所吩咐你的一切話告訴他們。不要因他們驚惶、免得我使你在他們面前驚惶。

You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don't be dismayed at them, lest I dismay you before them.

And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.

- 18 看哪、我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆、與全地、和猶大的君王、首領、祭司、並地上的眾民反對。

For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.

And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;

- 19 他們要攻擊你、卻不能勝你。因為我與你同在、要拯救你。這是耶和

They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.

and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說、耶和華如此說、你幼年的恩愛、婚姻的爱情、你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟隨我、我都記得。

Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.

- 3 那時以色列歸耶和華為聖、作為土產初熟的果子。凡吞喫他的、必算為有罪。災禍必臨到他們。這是耶和華說的。

Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.

Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.

- 4 雅各家、以色列家的各族阿、你們當聽耶和華的話。

Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.

- 5 耶和華如此說、你們的列祖見我有甚麼不義、竟遠離我、隨從虛無的神、自己成為虛妄的呢。

thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,

- 6 他們也不說、那領我們從埃及地上來、引導我們經過曠野、沙漠有深坑之地、和乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在那裡呢。

Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and

where no man lived?

And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?

- 7 我領你們進入肥美之地、使你們得喫其中的果子和美物。但你們進入的時候、就玷污我的地、使我的產業成為可憎的。

I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.

Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.

- 8 祭司都不說、耶和華在那裡呢。傳講律法的、都不認識我、官長違背我、先知藉巴力說豫言、隨從無益的神。

The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

The priests have not said, 'Where [is] Jehovah?' And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.

- 9 耶和華說、我因此必與你們爭辯、也必與你們的子孫爭辯。

Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children's children will I contend.

Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons' sons I plead.

- 10 你們且過到基提海島去察看、打發人往基達去、留心查考、看曾有這樣的事沒有。

For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.

For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:

- 11 豈有一國換了他的神麼、其實這不是神。但我的百姓、將他們的榮耀、換了那無益的神。

Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.

Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.

- 12 諸天哪、要因此驚奇、極其恐慌、甚為淒涼。這是耶和華說的。

Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.

Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.

- 13 因為我的百姓、做了兩件惡事、就是離棄我這活水的泉源、為自己鑿出池子、是破裂不能存水的池子。

For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.

- 14 以色列是僕人麼。是家中生的奴僕麼。為何成為掠物呢。

Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?

A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?

15 少壯獅子向他咆哮、大聲吼叫、使他的地荒涼、城邑也都焚燒、無人

The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.

Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.

16 挪弗人和答比匿人、也打破你的頭頂。

The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.

Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!

17 這事臨到你身上、不是你自招的麼。不是因耶和華你神引你行路的時候、你離棄他麼。

Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?

Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?

18 現今你為何在埃及路上、要喝西曷的水呢。你為何在亞述路上、要喝大河的水呢。

Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?

- 19 你自己的惡、必懲治你、你背道的事、必責備你。由此可知可見你離棄耶和華你的神、不存敬畏我的心、乃為惡事、為苦事、這是主萬軍之耶和華說的。

Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts. Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.

- 20 我在古時折斷你的軛、解開你的繩索、你說、我必不事奉耶和華。因為你在各高岡上、各青翠樹下、屈身行淫。〔或作我在古時折斷你的軛解開你的繩索你就說我必不事奉別神誰知你在各高岡上各青翠樹下

For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.

For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, `I do not serve,` For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.

- 21 然而我栽你是上等的葡萄樹、全然是真種子。你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢。

Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?

- 22 你雖用鹼、多用肥皂洗濯、你罪孽的痕跡、仍然在我面前顯出。這是主耶和華說的。

For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.

But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 23 你怎能說、我沒有玷污、沒有隨從眾巴力。你看你谷中的路、就知道你所行的如何。你是快行的獨峰駝、狂奔亂走。

How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;

How sayest thou, 'I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?' See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,

- 24 你是野驢慣在曠野、慾心發動就吸風。起性的時候、誰能使他轉去呢。凡尋找他的、必不至疲乏。在他的月分、必能尋見。

a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.

- 25 我說、你不要使腳上無鞋、喉嚨乾渴。你倒說、這是枉然。我喜愛別神、我必隨從他們。

Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.

Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`

- 26 賊被捉拿、怎樣羞愧、以色列家、和他們的君王、首領、祭司、先知、也照樣羞慚。

As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;

As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,

- 27 他們向木頭說、你是我的父、向石頭說、你是生我的。他們以背向我、不以面向我。及至遭遇患難的時候卻說、起來拯救我們。

who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,` For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`

- 28 你為自己作的神在那裡呢。你遭遇患難的時候、叫他們起來拯救你罷。猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。

But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah.

And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,

- 29 耶和華說、你們為何與我爭辯呢。你們都違背了我。

Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh.

Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.

- 30 我責打你們的兒女、是徒然的。他們不受懲治。你們自己的刀、吞滅你們的先知、好像殘害的獅子。

In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion.

In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.

- 31 這世代的人哪、你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢。或作幽暗之地呢。我的百姓為何說、我們脫離約束、再不歸向你了。

Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you?

O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`

- 32 處女豈能忘記他的妝飾呢、新婦豈能忘記他的美衣呢。我的百姓、卻忘記了我無數的日子。

Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.

- 33 你怎麼修飾你的道路、要求愛情呢。就是惡劣的婦人、你也叫他們行

How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.

What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.

- 34 並且你的衣襟上有無辜窮人的血。你殺他們、並不是遇見他們挖窟窿、乃是因這一切的事。

Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.

Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.

- 35 你還說、我無辜。耶和華的怒氣、必定向我消了。看哪、我必審問你、因你自說、我沒有犯罪。

Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.

And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`

- 36 你為何東跑西奔、要更換你的路呢。你必因埃及蒙羞、像從前因亞述蒙羞一樣。

Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,

- 37 你也必兩手抱頭、從埃及出來。因為耶和華已經棄絕你所倚靠的、你必不因他們得順利。

From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!

- 1 有話說、人若休妻、妻離他而去、作了別人的妻、前夫豈能再收回他來。若收回他來、那地豈不是大大玷污了麼。但你和許多親愛的行邪淫、還可以歸向我。這是耶和華說的。

They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh. Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.

- 2 你向淨光的高處舉目觀看。你在何處沒有淫行呢。你坐在道旁等候、好像亞拉伯人在曠野埋伏一樣。並且你的淫行邪惡玷污了全地。

Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.

Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.

- 3 因此甘霖停止、春〔原文作晚〕雨不降。你還是有娼妓之臉、不顧羞恥。

Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute's forehead, you refused to be ashamed.

And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.

- 4 從今以後、你豈不向我呼叫說、我父阿、你是我幼年的恩主。

Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?

Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?

- 5 耶和華豈永遠懷怒、存留到底麼。看哪、你又發惡言、又行壞事、隨自己的私意而行。〔或作你雖這樣說還是行惡放縱慾心〕

Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.

Doth He keep to the age? watch for ever?` Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailest.

- 6 約西亞王在位的時候、耶和華又對我說、背道的以色列所行的、你看見沒有。他上各高山、在各青翠樹下行淫。

Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.

And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.

- 7 他行這些事以後、我說、他必歸向我。他卻不歸向我。他奸詐的妹妹猶大、也看見了。

I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn't return: and her treacherous sister Judah saw it.

And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.

- 8 背道的以色列行淫。我為這緣故給他休書休他。我看見他奸詐的妹妹猶大、還不懼怕、也去行淫。

I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.

And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.

- 9 因以色列輕忽了他的淫亂、和石頭木頭行淫、地就被玷污了。
It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.
And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.
- 10 雖有這一切的事、他奸詐的妹妹猶大、還不一心歸向我、不過是假意歸我。這是耶和華說的。
Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.
And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.
- 11 耶和華對我說、背道的以色列、比奸詐的猶大還顯為義
Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.
And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.
- 12 你去向北方宣告說、耶和華說、背道的以色列阿、回來罷。我必不怒目看你們。因為我是慈愛的、我必不永遠存怒。這是耶和華說的。
Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.
Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.

- 13 只要承認你的罪孽、就是你違背耶和華你的神、在各青翠樹下、向別神東奔西跑、沒有聽從我的話。這是耶和華說的。

Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.

Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.

- 14 耶和華說、背道的兒女阿、回來罷。因為我作你們的丈夫。並且我必將你們從一城取一人、從一族取兩人、帶到錫安。

Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,

- 15 我也必將合我心的牧者、賜給你們。他們必以知識和智慧、牧養你們

and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.

- 16 耶和華說、你們在國中生養眾多、當那些日子、人必不再題說、耶和華的約櫃。不追想、不記念、不覺缺少、也不再製造。

It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.

- 17 那時、人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座。萬國必到耶路撒冷、在耶和華立名的地方聚集。他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。

At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.

- 18 當那些日子、猶大家要與以色列家同行、從北方之地、一同來到我賜給你們列祖為業之地。

In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.

In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.

- 19 我說、我怎樣將你安置在兒女之中、賜給你美地、就是萬國中肥美的產業。我又說、你們必稱我為父、也不再轉去不跟從我。

But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.

And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.

- 20 以色列家、你們向我行詭詐、真像妻子行詭詐、離開他丈夫一樣。這是耶和華說的。

Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.

But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.

- 21 在淨光的高處聽見人聲、就是以色列人哭泣懇求之聲。乃因他們走彎曲之道、忘記耶和華他們的神。

A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.

A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.

- 22 你們這背道的兒女阿、回來罷。我要醫治你們背道的病。看哪、我們來到你這裡。因你是耶和華我們的神。

Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.

Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.

- 23 仰望從小山、或從大山的喧嚷中得幫助、真是枉然的。以色列得救、誠然在乎耶和華我們的神。

Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.

Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.

- 24 從我們幼年以來、那可恥的偶像、將我們列祖所勞碌得來的羊群牛群、和他們的兒女、都吞喫了。

But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.

- 25 我們在羞恥中躺臥罷。願慚愧將我們遮蓋。因為從立國〔原文作幼年〕以來、我們和我們的列祖、常常得罪耶和華我們的神、沒有聽從耶和華我們神的話。

Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.

We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!

- 1 耶和華說、以色列阿、你若回來歸向我、若從我眼前除掉你可憎的偶像、你就不被遷移。

If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;

If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.

- 2 你必憑誠實、公平、公義、指著永生的耶和華起誓。列國必因耶和華稱自己為有福、也必因他誇耀。

and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.

- 3 耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說、要開墾你們的荒地、不要撒種在

For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.

For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.

- 4 猶大人和耶路撒冷的居民哪、你們當自行割禮、歸耶和華、將心裡的污穢除掉。恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火震起、甚至無人

Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.

Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.

- 5 你們當傳揚在猶大、宣告在耶路撒冷、說、你們當在國中吹角、高聲呼叫說、你們當聚集、我們好進入堅固城。

Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`

- 6 應當向錫安豎立大旗。要逃避、不要遲延。因我必使災禍、與大毀滅、從北方來到。

Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.

Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.

- 7 有獅子從密林中上來、是毀壞列國的。他已經動身、出離本處、要使你的地荒涼、使你的城邑變為荒場、無人居住。

A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.

- 8 因此你們當腰束麻布、大聲哀號。因為耶和華的烈怒、沒有向我們轉

For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.

For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.

- 9 耶和華說、到那時君王和首領的心、都要消滅。祭司都要驚奇、先知都要詫異。

It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`

- 10 我說、哀哉、主耶和華阿、你真是大大的欺哄這百姓和耶路撒冷、說、你們必得平安。其實刀劍害及性命了。

Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`

- 11 那時、必有話對這百姓和耶路撒冷說、有一陣熱風、從曠野淨光的高處、向我的眾民〔原文作民女〕颳來、不是為簸揚、也不是為揚淨。

At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse;

At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)

- 12 必有一陣更大的風、從這些地方為我颳來。現在我又必發出判語、攻

a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.

A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.

- 13 看哪、仇敵必如雲上來、他的戰車如旋風、他的馬匹比鷹更快。我們有禍了。我們敗落了。

Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.

Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.

- 14 耶路撒冷阿、你當洗去心中的惡、使你可以得救。惡念存在你心裡、要到幾時呢。

Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?

Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?

- 15 有聲音從但傳揚、從以法蓮山報禍患。

For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:

For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.

- 16 你們當傳給列國、報告攻擊耶路撒冷的事、說、有探望的人、從遠方來到、向猶大的城邑、大聲吶喊。

make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.

- 17 他們周圍攻擊耶路撒冷、好像看守田園的、因為他背叛了我。這是耶和華說的。

As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.

As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.

- 18 你的行動、你的作為、招惹這事。這是你罪惡的結果。實在是苦、是害及你心了。

Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.

Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.

- 19 我的肺腑阿、我的肺腑阿、我心疼痛。我心在我裡面、煩躁不安。我不能靜默不言。因為我已經聽見角聲、和打仗的喊聲。

My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!

- 20 毀壞的信息連絡不絕。因為全地荒廢。我的帳棚、忽然毀壞、我的幔子、頃刻破裂。

Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.

Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.

21 我看見大旗、聽見角聲、要到幾時呢。

How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?

22 耶和華說、我的百姓愚頑、不認識我。他們是愚昧無知的兒女。有智慧行惡、沒有知識行善。

For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.

23 先知說、我觀看地、不料、地是空虛混沌、我觀看天、天也無光。

I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no light.

I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.

24 我觀看大山、不料、盡都震動、小山也都搖來搖去。

I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.

I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.

25 我觀看、不料、無人、空中的飛鳥也都躲避。

I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.

I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.

26 我觀看、不料、肥田變為荒地、一切城邑在耶和華面前、因他的烈怒、都被拆毀。

I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.

I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.

27 耶和華如此說、全地必然荒涼、我卻不毀滅淨盡。

For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end.

For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.

28 因此、地要悲哀、在上的天、也必黑暗。因為我言已出、我意已定、必不後悔、也不轉意不作。

For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.

For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.

- 29 各城的人、因馬兵和弓箭手的響聲、就都逃跑、進入密林、爬上磐石、各城被撇下、無人住在其中。

Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.

From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.

- 30 你淒涼的時候要怎樣行呢。你雖穿上朱紅衣服、佩戴黃金裝飾、用顏料修飾眼目、這樣標緻、是枉然的。戀愛你的藐視你、並且尋索你的

You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your life.

And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou puttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.

- 31 我聽見有聲音、彷彿婦人產難的聲音、好像生頭胎疼痛的聲音、是錫安女子的聲音。〔女子就是指民的意思〕他喘著氣、掙莎手、說、我有禍了。在殺人的跟前、我的心發昏了。

For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.

For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`

- 1 你們當在耶路撒冷的街上、跑來跑去、在寬闊處尋找、看看有一人行公義、求誠實沒有、若有、我就赦免這城。

Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.

Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.

- 2 其中的人、雖然指著永生的耶和華起誓、所起的誓、實在是假的。

Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.

And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.

- 3 耶和華阿、你的眼目、不是看顧誠實麼。你擊打他們、他們卻不傷慟。你毀滅他們、他們仍不受懲治。他們使臉剛硬過於磐石、不肯回頭。

O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.

- 4 我說、這些人實在是貧窮的、是愚昧的。因為不曉得耶和華的作為、和他們神的法則。

Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:

And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.

- 5 我要去見尊大的人、對他們說話。因為他們曉得耶和華的作為、和他們神的法則。那知、這些人齊心將軛折斷、掙開繩索。

I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.

I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God. Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.

- 6 因此、林中的獅子、必害死他們、晚上〔或作野地〕的豺狼、必滅絕他們、豹子要在城外窺伺他們。凡出城的、必被撕碎。因為他們的罪過極多、背道的事也加增了。

Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.

Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.

- 7 我怎能赦免你呢。你的兒女離棄我、又指著那不是神的起誓。我使他們飽足、他們就行姦淫、成群的聚集在娼妓家裡。

How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.

- 8 他們像餒飽的馬、到處亂跑、各向他鄰舍的妻發嘶聲。

They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.

Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.

- 9 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?

- 10 你們要上他葡萄園的牆、施行毀壞。但不可毀壞淨盡、只可除掉他的枝子。因為不屬耶和華。

Go you up on her walls, and destroy; but don't make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh's.

Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah's,

- 11 原來以色列家和猶大家、大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。

For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.

For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.

- 12 他們不認耶和華、說、這並不是他、災禍必不臨到我們。刀劍和飢荒、我們也看不見。

They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:

They have lied against Jehovah, And they say, `[It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.

- 13 先知的話、必成為風、道也不在他們裡面。這災必臨到他們身上。

and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.

And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.

- 14 所以耶和華萬軍之神如此說、因為百姓說這話、我必使我的話、在你口中為火、使他們為柴、這火便將他們燒滅。

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.

- 15 耶和華說、以色列家阿、我必使一國的民從遠方來攻擊你、是強盛的國、是從古而有的國。他們的言語你不曉得、他們的話你不明白。

Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.

Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.

16 他們的箭袋、是敞開的墳墓、他們都是勇士。

Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.

Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.

17 他們必喫盡你的莊稼、和你的糧食、是你兒女該喫的。必喫盡你的牛羊、喫盡你的葡萄和無花果。又必用刀毀壞你所倚靠的堅固城。

They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.

18 耶和華說、就是到那時、我也不將你們毀滅淨盡。

But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.

And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.

19 百姓若說、耶和華我們的神、為甚麼向我們行這一切事呢。你就對他們說、你們怎樣離棄耶和華、〔原文作我〕在你們的地上、事奉外邦神、也必照樣在不屬你們的地上、事奉外邦人。

It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.

And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.

20 當傳揚在雅各家、報告在猶大、說、

**Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,
Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,**

21 愚昧無知的百姓阿、你們有眼不看、有耳不聽、現在當聽這話。

Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:

Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.

22 耶和華說、你們怎麼不懼怕我呢。我以永遠的定例、用沙為海的界限、水不得越過。因此、你們在我面前還不戰兢麼。波浪雖然翻騰、卻不能踰越。雖然匆匆、卻不能過去。

Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.

Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.

23 但這百姓有背叛忤逆的心。他們叛我而去。

But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.

- 24 心內也不說、我們應當敬畏耶和華我們的 神。他按時賜雨、就是秋雨春雨。又為我們定收割的節令、永存不廢。

Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.

And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`

- 25 你們的罪孽、使這些事轉離你們、你們的罪惡、使你們不能得福。

Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you.

Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.

- 26 因為在我民中有惡人、他們埋伏窺探、好像捕鳥的人。他們設立圈套

For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.

- 27 籠內怎樣滿了雀鳥、他們的房中、也照樣充滿詭詐。所以他們得成為大、而且富足。

As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.

As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.

- 28 他們肥胖光潤、作惡過甚、不為人伸冤、就是不為孤兒伸冤、不使他亨通、也不為窮人辨屈。

They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.

They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.

- 29 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?

- 30 國中有可驚駭、可憎惡的事。

A wonderful and horrible thing is happen in the land:

An astonishing and horrible thing hath been in the land.

- 31 就是先知說假豫言、祭司藉他們把持權柄。我的百姓也喜愛這些事。到了結局你們怎樣行呢。

the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?

The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?

- 1 便雅憫人哪、你們要逃出耶路撒冷、在提哥亞吹角、在伯哈基琳立號旗。因為有災禍、與大毀滅、從北方張望。

Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.

Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.

- 2 那秀美嬌嫩的錫安女子、我必剪除。〔女子就是指民的意思〕

The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.

- 3 牧人必引他們的羊群到他那裡、在他周圍支搭帳棚、各在自己所佔之地、使羊喫草。

Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.

Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.

- 4 你們要準備攻擊他、起來罷、我們可以趁午時上去。哀哉、日已漸斜、晚影拖長了。

Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.

Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,

5 起來罷、我們夜間上去、毀壞他的宮殿。

Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.

`Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.`

6 因為萬軍之耶和華如此說、你們要砍伐樹木、築壘攻打耶路撒冷。這就是那該罰的城、其中盡是欺壓。

For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mound, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.

7 井怎樣湧出水來、這城也照樣湧出惡來。在其間常聽見有強暴毀滅的事、病患損傷也常在我面前。

As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.

As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.

8 耶路撒冷阿、你當受教、免得我心與你生疏、免得我使你荒涼、成為無人居住之地。

Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.

Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.

- 9 萬軍之耶和華曾如此說、敵人必擄盡以色列剩下的民、如同摘淨葡萄一樣。你要像摘葡萄的人摘了又摘、回手放在筐子裡。

Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.

Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.

- 10 現在我可以向誰說話作見證、使他們聽呢。他們的耳朵未受割禮、不能聽見。看哪、耶和華的話、他們以為羞辱、不以為喜悅。

To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.

To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.

- 11 因此我被耶和華的忿怒充滿、難以含忍。我要傾在街中的孩童、和聚會的少年人身上。連夫帶妻、並年老的與日子滿足的、都必被擒拿。

Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.

And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,

- 12 他們的房屋、田地、和妻子、都必轉歸別人。我要伸手攻擊這地的居民。這是耶和華說的。

Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.

And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.

- 13 因為他們從最小的到至大的、都一味的貪婪。從先知到祭司、都行事

For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,

- 14 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了。其實沒有

They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!' and there is no peace.

- 15 他們行可憎的事、知道慚愧麼。不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥。因此、他們必在仆倒的人中仆倒。我向他們討罪的時候、他們必致跌倒。這是耶和華說的。

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.

- 16 耶和華如此說、你們當站在路上察看、訪問古道、那是善道、便行在其間。這樣、你們心裡必得安息。他們卻說、我們不行在其間。

Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].

Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`

- 17 我設立守望的人照管你們、說、要聽角聲。他們卻說、我們不聽。

I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.

And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`

- 18 列國阿、因此你們當聽。會眾阿、要知道他們必遭遇的事。

Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.

Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.

- 19 地阿、當聽我必使災禍臨到這百姓、就是他們意念所結的果子、因為他們不聽從我的言語。至於我的訓誨、〔或作律法〕他們也厭棄了。

Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.

Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.

- 20 從示巴出的乳香、從遠方出的菖蒲、〔或作甘蔗〕奉來給我有何益呢。你們的燔祭不蒙悅納、你們的平安祭我也不喜悅。

To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.

Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.

- 21 所以耶和華如此說、我要將絆腳石放在這百姓前面。父親和兒子、要一同跌在其上。鄰舍與朋友、也都滅亡。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.

Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.

- 22 耶和華如此說、看哪、有一種民、從北方而來。並有一大國被激動、從地極來到。

Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.

Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.

- 23 他們拿弓和槍，性情殘忍、不施憐憫。他們的聲音、像海浪匉匉。錫安城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人要攻擊你

They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.

Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.

- 24 我們聽見他們的風聲、手就發軟。痛苦將我們抓住、疼痛彷彿產難的

We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.

We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.

- 25 你們不要往田野去、也不要行在路上。因四圍有仇敵的刀劍、和驚嚇

Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.

Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.

- 26 我民哪、〔民原文作民女〕應當腰束麻布、輓在灰中。你要悲傷、如喪獨生子痛痛哭號、因為滅命的要忽然臨到我們。

Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.

O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.

- 27 我使你在我民中為高臺、為保障、〔高臺作試驗人的〕使你知道試驗他們的行動。

I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.

A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.

- 28 他們都是極悖逆的、往來讒謗人。他們是銅是鐵、都行壞事。

They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.

All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.

- 29 風箱吹火。鉛被燒毀。他們煉而又煉、終是徒然。因為惡劣的還未除

The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.

The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.

- 30 人必稱他們為被棄的銀渣、因為耶和華已經棄掉他們。

Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.

‘Silver rejected,’ they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 你當站在耶和華殿的門口、在那裡宣傳這話、說、你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人、當聽耶和華的話。

Stand in the gate of Yahweh's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.

Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:

- 3 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們改正行動作為、我就使你們在這地方仍然居住。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.

- 4 你們不要倚靠虛謊的話、說、這些是耶和華的殿、是耶和華的殿、是耶和華的殿。

Don't you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.

Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!

- 5 你們若實在改正行動作為、在人和鄰舍中間誠然施行公平。

For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;

For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,

- 6 不欺壓寄居的、和孤兒寡婦、在這地方不流無辜人的血、也不隨從別神陷害自己。

if you don't oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don't shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:

Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,

- 7 我就使你們在這地方仍然居住、就是我古時所賜給你們列祖的地、直
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.

Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.

- 8 看哪、你們倚靠虛謊無益的話。

Behold, you trust in lying words, that can't profit.

Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.

- 9 你們偷盜、殺害、姦淫、起假誓、向巴力燒香、並隨從素不認識的別神

Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,

Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.

- 10 且來到這稱為我名下的殿、在我面前敬拜、又說、我們可以自由了。你們這樣的舉動、是要行那些可憎的事麼。

and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?

And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.

- 11 這稱為我名下的殿、在你們眼中、豈可看為賊窩麼。我都看見了。這是耶和華說的。

Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.

A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.

- 12 你們且往示羅去、就是我先前立為我名的居所、察看我因這百姓以色列的罪惡、向那地所行的如何。

But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.

- 13 耶和華說、現在因你們行了這一切的事、我也從早起來警戒你們、你們卻不聽從、呼喚你們、你們卻不答應。

Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:

And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,

- 14 所以我要向這稱我為名下、你們所倚靠的殿、與我所賜給你們和你們列祖的地施行、照我從前向示羅所行的一樣。

therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.

I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.

- 15 我必將你們從我眼前趕出、正如趕出你們的眾弟兄、就是以法蓮的一

I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.

And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.

- 16 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告、也不要向我為他們祈求。因我不聽允你。

Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.

And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.

17 他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的、你沒有看見麼。

Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?

18 孩子撿柴、父親燒火、婦女搏麵作餅、獻給天后、又向別神澆奠祭、惹我發怒。

The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.

19 耶和華說、他們豈是惹我發怒呢。不是自己惹禍、以致臉上慚愧麼。

Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?

Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?

20 所以主耶和華如此說、看哪、我必將我的怒氣和忿怒、傾在這地方的人和牲畜身上、並田野的樹木和地裡的出產上。必如火蔓延、不能熄

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.

21 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們將燔祭加在平安祭上、喫肉

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.

22 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、燔祭平安祭的事、我並沒有題說、也沒有吩咐他們。

For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,

23 我只吩咐他們這一件、說、你們當聽從我的話、我就作你們的神、你們也作我的子民。你們行我所吩咐的一切道、就可以得福。

but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.

But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.

24 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己的計謀、和頑梗的惡心、向後不向前。

But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.

And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.

- 25 自從你們列祖出埃及地的那日、直到今日、我差遣我的僕人眾先知、到你們那裡去、每日從早起來差遣他們。

Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,

- 26 你們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項行惡、比你們列祖更甚。

yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.

And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.

- 27 你要將這一切的話告訴他們、他們卻不聽從、呼喚他們、他們卻不答

You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.

And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.

- 28 你要對他們說、這就是不聽從耶和華他們神的話、不受教訓的國民。從他們的口中誠實滅絕了。

You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath stedfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.

- 29 耶路撒冷阿、要剪髮拋棄、在淨光的高處舉哀。因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世代。

Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.

Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.

- 30 耶和華說、猶大人行我眼中看為惡的事、將可憎之物設立在稱為我名下的殿中、污穢這殿。

For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,

- 31 他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇、好在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的、也不是我心所起的意。

They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.

And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.

- 32 耶和華說、因此日子將到、這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。因為要在陀斐特葬埋屍首、甚至無處可葬。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.

- 33 並且這百姓的屍首、必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物、並無人

The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.

And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.

- 34 那時、我必使猶大城邑中、和耶路撒冷街上、歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、都止息了。因為地必成為荒場。

Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.

And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!

- 1 耶和華說、到那時人必將猶大王的骸骨、和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、並耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來、

At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,

- 2 拋散在日頭、月亮、和天上眾星之下、就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮、不再葬埋。必在地面上、成為糞土。

and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.

And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.

- 3 並且這惡族所剩下的民、在我所趕他們到的各處、寧可揀死不揀生、這是萬軍之耶和華說的。

Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.

And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 4 你要對他們說、耶和華如此說、人跌倒、不再起來麼。人轉去、不再轉

Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?

And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?

- 5 這耶路撒冷的民、為何恆久背道呢。他們守定詭詐、不肯回頭。

Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.

- 6 我留心聽、聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行、說、我作的是甚麼呢。他們各人轉奔己路、如馬直闖戰場。

I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.

I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.

- 7 空中的鶴鳥、知道來去的定期。班鳩燕子與白鶴、也守候當來的時令。我的百姓、卻不知道耶和華的法則。

Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.

Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.

- 8 你們怎麼說、我們有智慧、耶和華的律法在我們這裡。看哪、文士的假筆舞弄虛假。

How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.

- 9 智慧人慚愧、驚惶、被擒拿。他們棄掉耶和華的話、心裡還有甚麼智

The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?

Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?

- 10 所以我必將他們的妻子給別人、將他們的田地給別人為業。因為他們從最小的到至大的、都一味地貪婪。從先知到祭司、都行事虛謊。

Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.

Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.

- 11 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了。其實沒有

They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.

- 12 他們行可憎的事、知道慚愧麼。不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥。因此他們必在仆倒的人中仆倒。我向他們討罪的時候、他們必致跌倒。這是耶和華說的。

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.

- 13 耶和華說、我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄、無花果樹上必沒有果子、葉子也必枯乾。我所賜給他們的、必離開他們過去。

I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.

I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.

- 14 我們為何靜坐不動呢。我們當聚集、進入堅固城、在那裡靜默不言。因為耶和華我們的神、使我們靜默不言、又將苦膽水給我們喝、都因我們得罪了耶和華。

Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.

Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.

- 15 我們指望平安、卻得不著好處。指望痊愈的時候、不料、受了驚惶。

We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay!

Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.

- 16 聽見從但那裡敵人的馬噴鼻氣。他的壯馬發嘶聲、全地就都震動。因為他們來吞滅這地、和其上所有的。吞滅這城、與其中的居民。

The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.

From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.

- 17 看哪、我必使毒蛇到你們中間、是不服法術的、必咬你們。這是耶和

For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.

For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.

- 18 我有憂愁、願能自慰。我心在我裡面發昏。

Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.

My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.

- 19 聽阿、是我百姓的哀聲、從極遠之地而來、說、耶和華不在錫安麼。錫安的王不在其中麼。耶和華說、他們為甚麼以雕刻的偶像、和外邦虛無的神、惹我發怒呢。

Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?

Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?

- 20 麥秋已過、夏令已完、我們還未得救。

The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.

- 21 先知說、因我百姓的損傷、我也受了損傷。我哀痛。驚惶將我抓住。

For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.

For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.

- 22 在基列豈沒有乳香呢。在那裡豈沒有醫生呢。我百姓為何不得痊愈呢。

Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?

Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?

- 1 但願我的頭為水、我的眼為淚的泉源、我好為我百姓〔原文作民女七節同〕中被殺的人、晝夜哭泣。

Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.

- 2 惟願我在曠野有行路人住宿之處、使我可以離開我的民出去。因他們都是行姦淫的、是行詭詐的一黨。

Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.

- 3 他們彎起舌頭、像弓一樣、為要說謊話。他們在國中、增長勢力、不是為行誠實、乃是惡上加惡、並不認識我。這是耶和華說的。

They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.

And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!

- 4 你們各人當謹防鄰舍、不可信靠弟兄。因為弟兄盡行欺騙、鄰舍都往來讒謗人。

Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.

Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,

- 5 他們各人欺哄鄰舍、不說真話。他們教舌頭學習說謊。勞勞碌碌的作

They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.

And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.

- 6 你的住處在詭詐的人中。他們因行詭詐不肯認識我。這是耶和華說的。

Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.

thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.

- 7 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我要將他們融化熬煉。不然、我因我百姓的罪該怎樣行呢。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?

Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?

- 8 他們的舌頭是毒箭、說話詭詐。人與鄰舍口說和平話、心卻謀害他。

Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.

A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,

- 9 耶和華說、我豈不因這些事討他們的罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?

- 10 我要為山嶺哭泣悲哀、為曠野的草場揚聲哀號、因為都已乾焦、甚至無人經過。人也聽不見牲畜鳴叫。空中的飛鳥、和地上的野獸、都已

For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.

For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.

- 11 我必使耶路撒冷變為亂堆、為野狗的住處。也必使猶大的城邑、變為荒場、無人居住。

I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.

- 12 誰是智慧人、可以明白這事。耶和華的口向誰說過、使他可以傳說。遍地為何滅亡乾焦好像曠野、甚至無人經過呢。

Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.

- 13 耶和華說、因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法、沒有遵行、也沒有聽從我的話。

Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,

And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,

- 14 只隨從自己頑梗的心行事、照他們列祖所教訓的、隨從眾巴力。

but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;

And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,

- 15 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、看哪、我必將茵蔯給這百姓喫、又將苦膽水給他們喝。

therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people -- to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,

- 16 我要把他們散在列邦中、就是他們和他們列祖素不認識的列邦。我也要使刀劍追殺他們、直到將他們滅盡。

I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.

And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.

- 17 萬軍之耶和華如此說、你們應當思想、將善唱哀歌的婦女召來。又打發人召善哭的婦女來。

Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:

Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,

- 18 叫他們速速為我們舉哀、使我們眼淚汪汪、使我們的眼皮湧出水來。

and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.

- 19 因為聽見哀聲出於錫安、說、我們怎樣敗落了。我們大大的慚愧、我們撒下地土、人也拆毀了我們的房屋。

For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.

- 20 婦女們哪、你們當聽耶和華的話、領受他口中的言語。又當教導你們的兒女舉哀、各人教導鄰舍唱哀歌。

Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.

But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.

- 21 因為死亡上來、進了我們的窗戶、入了我們的宮殿。要從外邊剪除孩童、從街上剪除少年人。

For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.

For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.

- 22 你當說、耶和華如此說、人的屍首必倒在田野像糞土、又像收割的人遺落的一把禾稼、無人收取。

Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].

Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.

- 23 耶和華如此說、智慧人不要因他的智慧誇口、勇士不要因他的勇力誇口、財主不要因他的財物誇口。

Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;

Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,

- 24 誇口的卻因他有聰明、認識我是耶和華、又知道我喜悅在世上施行慈愛公平和公義、以此誇口。這是耶和華說的。

but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.

But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.

- 25 耶和華說、看哪、日子將到、我要刑罰一切受過割禮、心卻未受割禮

Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,

- 26 就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人、和一切住在曠野荊周圍頭髮的。因為列國人都沒有受割禮、以色列人心中、也沒有受割禮。

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!

- 1 以色列家阿、要聽耶和華對你們所說的話。

Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:

Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.

- 2 耶和華如此說、你們不要效法列國的行為、也不要為天象驚惶。因列國為此事驚惶。

thus says Yahweh, "Don't learn the way of the nations, and don't be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.

Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.

- 3 眾民的風俗是虛空的。他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹、匠人用手工造成偶像。

For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.

For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,

- 4 他們用金銀妝飾他、用釘子和錘子釘穩、使他不動搖。

They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.

With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.

- 5 他好像棕樹、是鑿成的、不能說話、不能行走、必須有人抬著。你們不要怕他。他不能降禍、也無力降福。

They are like a palm-tree, of turned work, and don't speak: they must be carried, because they can't go. Don't be afraid of them; for they can't do evil, neither is it in them to do good.

As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.

- 6 耶和華阿、沒有能比你的。你本為大、有大能大力的名。

There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.

Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.

- 7 萬國的王阿、誰不敬畏你。敬畏你本是合宜的。因為在列國的智慧人中、雖有政權的尊榮、也不能比你。

Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.

Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.

- 8 他們盡都是畜類、是愚昧的。偶像的訓誨算甚麼呢。偶像不過是木頭

But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.

And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.

- 9 有銀子打成片、是從他施帶來的、並有從烏法來的金子、都是匠人和銀匠的手工。又有藍色紫色料的衣服、都是巧匠的工作。

There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.

Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.

- 10 惟耶和華是真神、是活神、是永遠的王。他一發怒大地震動、他一惱恨、列國都擔當不起。

But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.

And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.

- 11 你們要對他們如此說、不是那創造天地的神、必從地上從天下被除滅。

Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.

Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.

- 12 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。

He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:

The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,

- 13 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。

when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.

At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.

- 14 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。

Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.

- 15 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。

They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.

Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.

- 16 雅各的分不像這些。因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他的名。

The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.

Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 17 受圍困的人哪、當收拾你的財物、從國中帶出去。

Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.

Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,

- 18 因為耶和華如此說、這時候、我必將此地的居民、好像用機弦甩出去、又必加害在他們身上、使他們覺悟。

For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].

For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.

- 19 民說、禍哉、我受損傷。我的傷痕、極其重大。我卻說、這真是我的痛苦、必須忍受。

Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.

Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.

- 20 我的帳棚毀壞、我的繩索折斷。我的兒女離我出去、沒有了。無人再支搭我的帳棚、挂起我的幔子。

My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.

My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.

- 21 因為牧人都成為畜類、沒有求問耶和華。所以不得順利、他們的羊群也都分散。

For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.

For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.

- 22 有風聲、看哪、敵人來了、有大擾亂從北方出來、要使猶大城邑、變為荒涼、成為野狗的住處。

The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.

A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.

- 23 耶和華阿、我曉得人的道路不由自己。行路的人、也不能定自己的腳

Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.

I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.

- 24 耶和華阿、求你從寬懲治我。不要在你的怒中懲治我、恐怕使我歸於

Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.

Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.

- 25 願你將忿怒傾在不認識你的列國中、和不求告你名的各族上。因為他們吞了雅各、不但吞了而且滅絕、把他的住處變為荒場。

Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.

Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!

1 耶和華的話臨到耶利米、說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

2 當聽這約的話、告訴猶大人、和耶路撒冷的居民。

Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,

3 對他們說、耶和華以色列的神如此說、不聽從這約之話的人、必受

and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,

and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,

4 這約、是我將你們列祖從埃及地領出來、脫離鐵爐的那日所吩咐他們的、說、你們要聽從我的話、照我一切所吩咐的去行。這樣、你們就作我的子民、我也作你們的神。

which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;

That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Hearken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,

- 5 我好堅定向你們列祖所起的誓、給他們流奶與蜜之地、正如今日一樣。我就回答說、耶和華阿、阿們。

that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.

In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`

- 6 耶和華對我說、你要在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上、宣告這一切話、說、你們當聽從遵行這約的話。

Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.

And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.

- 7 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、直到今日、都是從早起來、切切誥誡他們、說、你們當聽從我的話。

For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Harken to My voice,

- 8 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己頑梗的惡心去行。所以我使這約中一切咒詛的話、臨到他們身上、這約是我吩咐他們行的、他們

Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.

And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.

- 9 耶和華對我說、在猶大人和耶路撒冷居民中、有同謀背叛的事。

Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.

- 10 他們轉去效法他們的先祖、不肯聽我的話、犯罪作孽。又隨從別神事奉他。以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。

They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.

- 11 所以耶和華如此說、我必使災禍臨到他們、是他們不能逃脫的。他們必向我哀求、我卻不聽。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.

Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.

- 12 那時猶大城邑的人、和耶路撒冷的居民、要去哀求他們燒香所供奉的神。只是遭難的時候、這些神毫不拯救他們。

Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble.

And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.

- 13 猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。你為那可恥的巴力所築燒香的壇、也與耶路撒冷街道的數目相等。

For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.

- 14 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告。因為他們遭難向我哀求的時候、我必不應允。

Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.

And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.

- 15 我所親愛的、既行許多淫亂、聖肉也離了你、你在我殿中作甚麼呢。你作惡就喜樂。

What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.

What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exultest.

- 16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹、又華美、又結好果子。如今他用鬨嚷之聲、點火在其上、枝子也被折斷。

Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.

`An olive, green, fair, of goodly fruit,' Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.

- 17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說、要降禍攻擊你、是因以色列家和猶大家行惡、向巴力燒香、惹我發怒、是自作自受。

For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.

18 耶和華指示我、我就知道。你將他們所行的給我指明。

Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings. And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.

19 我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地。我並不知道他們設計謀害我、說、我們把樹連果子都滅了罷、將他從活人之地剪除、使他的名不再

But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.

20 按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇。因我將我的案件向你稟明了。

But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.

And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`

21 所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說、他們說、你不要奉耶和華的名說豫言、免得你死在我們手中。

Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand;

Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.

- 22 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我必刑罰他們、他們的少年人、必被刀劍殺死。他們的兒女、必因飢荒滅亡。

therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;

Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,

- 23 並且沒有餘剩的人留給他們。因為在追討之年、我必使災禍臨到亞拿
and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation.

And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!

- 1 耶和華阿、我與你爭辯的時候、你顯為義。但有一件、我還要與你理論。惡人的道路為何亨通呢。大行詭詐的為何得安逸呢。

Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously?

Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.

- 2 你栽培了他們、他們也扎了根、長大、而且結果。他們的口、是與你相近、心卻與你遠離。

You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.

Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.

- 3 耶和華阿、你曉得我、看見我、察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來、好像將宰的羊、叫他們等候殺戮的日子。

But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.

- 4 這地悲哀、通國的青草枯乾、要到幾時呢。因其上居民的惡行、牲畜和飛鳥都滅絕了。他們曾說、他看不見我們的結局。

How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.

Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`

- 5 耶和華說、你若與步行的人同跑、尚且覺累、怎能與馬賽跑呢。你在平安之地、雖然安穩、在約但河邊的叢林要怎樣行呢。

If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!

- 6 因為連你弟兄和你父家、都用奸詐待你。他們也在你後邊大聲喊叫。雖向你說好話、你也不要信他們。

For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don't believe them, though they speak beautiful words to you.

For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.

- 7 我離了我的殿宇、撇棄我的產業、將我心裡所親愛的、交在他仇敵的

I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.

- 8 我的產業向我如林中的獅子。他發聲攻擊我。因此我恨惡他。

My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.

Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.

- 9 我的產業、向我豈如斑點的鷺鳥呢。鷺鳥豈在他四圍攻擊他呢。你們要去聚集田野的百獸、帶來吞喫罷。

Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.

A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.

- 10 許多牧人毀壞我的葡萄園、踐踏我的分、使我美好的分變為荒涼的曠
Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.
Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.
- 11 他們使地荒涼。地既荒涼、便向我悲哀。全地荒涼、因無人介意。
They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.
He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.
- 12 滅命的都來到曠野中一切淨光的高處。耶和華的刀、從地這邊、直到地那邊、盡行殺滅。凡有血氣的、都不得平安。
Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.
On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.
- 13 他們種的是麥子、收的是荊棘。勞勞苦苦、卻毫無益處。因耶和華的烈怒、你們必為自己的土產羞愧。
They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.
They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.

- 14 耶和華如此說、一切惡鄰、就是佔據我使百姓以色列所承受產業的、我要將他們拔出本地、又要將猶大家從他們中間拔出來。

Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.

- 15 我拔出他們以後、我必轉過來憐憫他們、把他們再帶回來、各歸本業、各歸故土。

It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.

- 16 他們若殷勤學習我百姓的道、指著我的名起誓、說、我指著永生的耶和華起誓。正如他們從前教我百姓指著巴力起誓、他們就必建立在我

It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.

And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.

17 他們若是不聽、我必拔出那國、拔出而且毀滅。這是耶和華說的。

But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.

And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!

1 耶和華對我如此說、你去買一根麻布帶子束腰、不可放在水中。

Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.

Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`

2 我就照著耶和華的話、買了一根帶子束腰。

So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins.

and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.

3 耶和華的話、第二次臨到我說、

The word of Yahweh came to me the second time, saying,

And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,

4 要拿著你所買的腰帶、就是你腰上的帶子、起來、往伯拉河去、將腰帶藏在那裡的磐石穴中。

Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.

`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;

5 我就去、照著耶和華所吩咐我的、將腰帶藏在伯拉河邊。

**So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.
and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.**

6 過了多日、耶和華對我說、你起來、往伯拉河去、將我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。

It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.

And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`

7 我就往伯拉河去、將腰帶從我所藏的地方刨出來。見腰帶已經變壞、毫無用了。

Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.

and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.

8 耶和華的話臨到我說、

Then the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:

9 耶和華如此說、我必照樣敗壞猶大的驕傲、和耶路撒冷的大驕傲。

Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.

- 10 這惡民、不肯聽我的話、按自己頑梗的心而行、隨從別神、事奉敬拜、他們也必像這腰帶、變為無用。

This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.

This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.

- 11 耶和華說、腰帶怎樣緊貼人腰、照樣、我也使以色列全家、和猶大全家緊貼我、好叫他們屬我為子民、使我得名聲、得頌讚、得榮耀。他們

For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.

- 12 所以你要對他們說、耶和華以色列的神如此說、各匱都要盛滿了酒。他們必對你說、我們豈不確知各抗都要盛滿了酒呢。

Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`

- 13 你就要對他們說、耶和華如此說、我必使這地的一切居民、就是坐大衛寶座的君王、和祭司、與先知、並耶路撒冷的一切居民、都酩酊大

Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,

- 14 耶和華說、我要使他們彼此相碰、就是父與子彼此相碰。我必不可憐、不顧惜、不憐憫、以致滅絕他們。

I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.

- 15 你們當聽、當側耳而聽。不要驕傲。因為耶和華已經說了。

**Hear you, and give ear; don`t be proud; for Yahweh has spoken.
Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.**

- 16 耶和華你們的神未使黑暗來到、你們的腳、未在昏暗山上絆跌之先、當將榮耀歸給他。免得你們盼望光明、他使光明變為死蔭、成為幽

Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.

- 17 你們若不聽這話、我必因你們的驕傲、在暗地哭泣。我眼必痛哭流淚、因為耶和華的群眾被擄去了。

But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh's flock is taken captive.

And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.

- 18 你要對君王和太后說、你們當自卑、坐在下邊、因你們的頭巾、就是你們的華冠、已經脫落了。

Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.

Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.

- 19 南方的城、盡都關閉、無人開放。猶大全被擄掠、且擄掠淨盡。

The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.

The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --

- 20 你們要舉目觀看從北方來的人，先前賜給你的群眾、就是你佳美的群眾、如今在那裡呢。

Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?

Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?

- 21 耶和華立你自己所交的朋友為首、轄制你、那時你還有甚麼話說呢。痛苦豈不將你抓住、像產難的婦人麼。

What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?

What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travailing woman?

- 22 你若心裡說、這一切事為何臨到我呢。你的衣襟揭起、你的肱跟受傷、是因你的罪孽甚多。

If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.

And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.

- 23 古實人豈能改變皮膚呢。豹豈能改變斑點呢。若能、你們這習慣行惡的、便能行善了。

Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.

Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.

24 所以我必用曠野的風、吹散他們、像吹過的碎秸一樣。

Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.

And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.

25 耶和華說、這是你所當得的、是我量給你的分。因為你忘記我、倚靠虛假。〔或作偶像〕

This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.

This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.

26 所以我要揭起你的衣襟、蒙在你臉上、顯出你的醜陋。

Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.

I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.

27 你那些可憎惡之事、就是在田野的山上行姦淫、發嘶聲、做淫亂的事、我都看見了。耶路撒冷阿、你有禍了。你不肯潔淨、還要到幾時呢。

I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?

Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?

- 1 耶和華論到乾旱之災的話、臨到耶利米。
**The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters
of
the dearths:**
- 2 猶大悲哀、城門衰敗、眾人披上黑衣坐在地上。耶路撒冷的哀聲上達
**Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the
cry of Jerusalem is gone up.
Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the
earth, And the cry of Jerusalem hath gone up.**
- 3 他們的貴胄打發家僮打水。他們來到水池、見沒有水、就拿著空器皿
、蒙羞慚愧、抱頭而回。
**Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find
no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and
confounded, and cover their heads.
And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come
unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels
empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.**
- 4 耕地的也蒙羞抱頭。因為無雨降在地上、地都乾裂。
**Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the
plowmen are put to shame, they cover their heads.
Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land,
Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.**

- 5 田野的母鹿、生下小鹿、就撇棄、因為無草。

Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass.

For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.

- 6 野驢站在淨光的高處、喘氣好像野狗。因為無草、眼目失明。

The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.

- 7 耶和華阿、我們的罪孽、雖然作見證告我們、還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道、得罪了你。

Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.

Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.

- 8 以色列所盼望在患難時作他救主的阿、你為何在這地像寄居的、又像行路的只住一宵呢。

You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?

O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?

- 9 你為何像受驚的人、像不能救人的勇士呢。耶和華阿、你仍在我們中間、我們也稱為你名下的人。求你不要離開我們。

Why should you be like a scared man, as a mighty man who can't save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don't leave us.

Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.

- 10 耶和華對這百姓如此說、這百姓喜愛妄行、〔原文作飄流〕不禁止腳步。所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。

Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.

Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.

- 11 耶和華又對我說、不要為這百姓祈禱求好處。

Yahweh said to me, Don't pray for this people for [their] good.

And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,

- 12 他們禁食的時候、我不聽他們的呼求。他們獻燔祭和素祭、我也不悅納。我卻要用刀劍、飢荒、瘟疫、滅絕他們。

When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.

- 13 我就說、唉、主耶和華阿、那些先知常對他們說、你們必不看見刀劍、也不遭遇飢荒。耶和華要在這地方賜你們長久的平安。

Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`

- 14 耶和華對我說、那些先知託我的名說假豫言。我並沒有打發他們、沒有吩咐他們、也沒有對他們說話。他們向你們豫言的、乃是虛假的異象、和占卜、並虛無的事、以及本心的詭詐。

Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.

And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.

- 15 所以耶和華如此說、論到託我名說豫言的那些先知、我並沒有打發他們、他們還說這地不能有刀劍飢荒。其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。

Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.

Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.

- 16 聽他們說豫言的百姓、必因飢荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上、無人葬埋。他們連妻子帶兒女、都是如此。我必將他們的惡、倒在他們身上。
〔或作我必使他們罪惡的報應臨到他們身上〕

The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.

And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.

- 17 你要將這話對他們說、願我眼淚汪汪、晝夜不息。因為我百姓〔原文作民的處女〕受了裂口破壞的大傷。

You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.

- 18 我若出往田間、就見有被刀殺的。我若進入城內、就見有因飢荒患病的。連先知帶祭司在國中往來、也是毫無知識。〔或作不知怎樣纔好〕

If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.

If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.

- 19 你全然棄掉猶大麼 . 你心厭惡錫安麼 . 為何擊打我們、以致無法醫治呢 . 我們指望平安、卻得不著好處 . 指望痊癒、不料、受了驚惶。

Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!

Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.

- 20 耶和華阿、我們承認自己的罪惡、和我們列祖的罪孽 . 因我們得罪了

We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.

We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.

- 21 求你為你名的緣故、不厭惡我們、不辱沒你榮耀的寶座 . 求你追念、不要背了與我們所立的約。

Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.

Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.

- 22 外邦人虛無的神中、有能降雨的麼 . 天能自降甘霖麼 . 耶和華我們的神阿、能如此的、不是你麼 . 所以我們仍要等候你、因為這一切都是

Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren`t you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.

Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!

- 1 耶和華對我說、雖有摩西和撒母耳站在我面前代求、我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出、叫他們去罷。

Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.

- 2 他們問你說、我們往那裡去呢。你便告訴他們、耶和華如此說、定為死亡的、必至死亡。定為刀殺的、必交刀殺。定為飢荒的、必遭飢荒。定為擄掠的、必被擄掠。

It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to captivity.

And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.

- 3 耶和華說、我命定四樣害他們、就是刀劍殺戮、狗類撕裂、空中的飛鳥、和地上的野獸吞喫毀滅。

I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy.

And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.

- 4 又必使他們在天下萬國中、拋來拋去。都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。

I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.

- 5 耶路撒冷阿、誰可憐你呢。誰為你悲傷呢。誰轉身問你的安呢。

For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare?

For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?

- 6 耶和華說、你棄絕了我、轉身退後。因此我伸手攻擊你、毀壞你。我後悔甚不耐煩。

You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting.

Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,

- 7 我在境內各城門口、〔或作我在這地邊界的關口〕用簸箕簸了我的百姓、使他們喪掉兒女。我毀滅他們、他們仍不轉離所行的道。

I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.

And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.

- 8 他們的寡婦在我面前、比海沙更多。我使滅命的午間來、攻擊少年人的母親、使痛苦驚嚇忽然臨到他身上。

Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.

Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.

- 9 生過七子的婦人、力衰氣絕、尚在白晝、日頭忽落。他抱愧蒙羞。其餘的人、我必在他們敵人跟前、交與刀劍。這是耶和華說的。

She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.

Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.

- 10 我的母親哪、我有禍了、因你生我作為遍地相爭相競的人。我素來沒有借貸與人、人也沒有借貸與我、人人卻都咒罵我。

Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.

Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.

- 11 耶和華說、我必要堅固你、使你得好處。災禍苦難臨到的時候、我必要使仇敵央求你。

Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.

Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?

- 12 人豈能將銅與鐵、就是北方的鐵、折斷呢。

Can one break iron, even iron from the north, and brass?

Doth one break iron -- northern iron, and brass?

- 13 我必因你在四境之內所犯的一切罪、把你的貨物財寶當掠物、白白的交給仇敵。

Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.

Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.

- 14 我也必使仇敵帶這掠物到你所不認識的地去。因我怒中起的火要將你

I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.

And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.

- 15 耶和華阿、你是知道的。求你記念我、眷顧我、向逼迫我的人為我報仇。不要向他們忍怒取我的命。要知道我為你的緣故、受了凌辱。

Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach.

Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.

- 16 耶和華萬軍之神阿、我得著你的言語、就當食物喫了。你的言語、是我心中的歡喜快樂。因我是稱為你名下的人。

Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.

Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.

- 17 我沒有坐在宴樂人的會中、也沒有歡樂。我因你的感動、〔感動原文作手〕獨自靜坐。因你使我滿心憤恨。

I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.

I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.

- 18 我的痛苦、為何長久不止呢。我的傷痕、為何無法醫治、不能痊癒呢。難道你待我有詭詐、像流乾的河道麼。

Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?

Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.

- 19 耶和華如此說、你若歸回、我就將你再帶來、使你站在我面前。你若將寶貴的、和下賤的分別出來、你就可以當作我的口、他們必歸向你、你卻不可歸向他們。

Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.

Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.

- 20 我必使你向這百姓成為堅固的銅牆。他們必攻擊你、卻不能勝你。因我與你同在、要拯救你、搭救你。這是耶和華說的。

I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.

And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,

- 21 我必搭救你脫離惡人的手、救贖你脫離強暴人的手。

I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.

And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came also to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

2 你在這地方不可娶妻、生兒養女。

You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.

Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.

3 因為論到在這地方所生的兒女、又論到在這國中生養他們的父母、耶和華如此說、

For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:

For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:

4 他們必死得甚苦、無人哀哭、必不得葬埋。必在地上像糞土。必被刀劍和飢荒滅絕。他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.

Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.

- 5 耶和華如此說、不要進入喪家、不要去哀哭、也不要為他們悲傷。因我已將我的平安、慈愛、憐憫、從這百姓奪去了。這是耶和華說的。

For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.

For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.

- 6 連大帶小、都必在這地死亡、不得葬埋。人必不為他們哀哭、不用刀劃身、也不使頭光禿。

Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them; And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.

- 7 他們有喪事、人必不為他們擘餅、因死人安慰他們。他們喪父喪母、人也不給他們一杯酒安慰他們。

neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.

- 8 你不可進入宴樂的家、與他們同坐喫喝。

You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,

- 9 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們還活著的日子在你們眼前、我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、從這地方止息了

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.

- 10 你將這一切的話、指示這百姓、他們問你說、耶和華為甚麼說、要降這大災禍攻擊我們呢。我們有甚麼罪孽呢。我們向耶和華我們的 神

It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?

And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?`

- 11 你就對他們說、耶和華說、因為你們列祖離棄我、隨從別神、事奉敬拜、不遵守我的律法。

Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,

- 12 而且你們行惡、比你們列祖更甚。因為各人隨從自己頑梗的惡心行事、甚至不聽從我。

and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:

Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.

- 13 所以我必將你們從這地趕出、直趕到你們和你們列祖素不認識的地。你們在那裡必晝夜事奉別神。因為我必不向你們施恩。

therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.

And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.

- 14 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`

- 15 卻要指著那領以色列人從北方之地，並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓，並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。

but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.

- 16 耶和華說、我要召許多打魚的、把以色列人打上來，然後我要召許多打獵的、從各山上、各岡上、各石穴中、獵取他們。

Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.

- 17 因我的眼目察看他們的一切行為，他們不能在我面前遮掩、他們的罪孽、也不能在我眼前隱藏。

For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.

For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.

- 18 我先要加倍報應他們的罪孽、和罪惡、因為他們用可憎之屍、玷污我的地土、又用可厭之物、充滿我的產業。

First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.

And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcase of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.

- 19 耶和華阿、你是我的力量、是我的保障、在苦難之日、是我的避難所。列國人必從地極來到你這裡、說、我們列祖所承受的、不過是虛假、是虛空無益之物。

Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.

O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.

- 20 人豈可為自己製造神呢。其實這不是神。

Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

Doth man make for himself gods, And they -- no gods?

- 21 耶和華說、我要使他們知道、就是這一次使他們知道我的手、和我的能力。他們就知道我的名是耶和華了。

Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.

Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!

- 1 猶大的罪、是用鐵筆、用金鋼鑽記錄的。銘刻在他們的心版上、和壇
The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;
The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,
- 2 他們的兒女、記念他們高岡上青翠樹旁的壇、和木偶。
while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.
As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.
- 3 我田野的山哪、我必因你在四境之內所犯的罪、把你的貨物、財寶、並邱壇、當掠物交給仇敵。
My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.
O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.
- 4 並且你因自己的罪、必失去我所賜給你的產業。我也必使你在你所不認識的地上、服事你的仇敵、因為你使我怒中起火、直燒到永遠。
You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.
And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.

- 5 耶和華如此說、倚靠人血肉的膀臂、心中離棄耶和華的、那人有禍了

Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.

Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.

- 6 因他必像沙漠的杜松、不見福樂來到、卻要住曠野乾旱之處、無人居住的鹼地。

For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh,

And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.

- 7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的、那人有福了。

Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.

Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.

- 8 他必像樹栽於水旁、在河邊扎根、炎熱來到、並不懼怕、葉子仍必青翠、在乾旱之年毫無掛慮、而且結果不止。

For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.

- 9 人心比萬物都詭詐、壞到極處、誰能識透呢。

The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?

Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?

- 10 我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的、要照各人所行的、和他作事的結果報應他。

I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.

I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.

- 11 那不按正道得財的、好像鷓鴣菴不是自己下的蛋。到了中年、那財都必離開他、他終久成為愚頑人。

As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.

A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.

- 12 我們的聖所是榮耀的寶座、從太初安置在高處。

A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.

A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,

- 13 耶和華以色列的盼望阿、凡離棄你的、必至蒙羞。耶和華說、離開我的、他們的名字必寫在土裡、因為他們離棄我這活水的泉源。

Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.

The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.

- 14 耶和華阿、求你醫治我、我便痊愈。拯救我、我便得救。因你是我所讚

Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.

Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.

- 15 他們對我說、耶和華的話在那裡呢、叫這話應驗罷。

Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.

Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`

- 16 至於我、那跟從你作牧人的職分、我並沒有急忙離棄、也沒有想那災殃的日子、這是你知道的。我口中所出的言語、都在你面前。

As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.

And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,

17 不要使我因你驚恐。當災禍的日子、你是我的避難所。

Don't be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.

Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.

18 願那些逼迫我的蒙羞、卻不要使我蒙羞、使他們驚惶、卻不要使我驚惶、使災禍的日子臨到他們、以加倍的毀壞毀壞他們。

Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.

Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.

19 耶和華對我如此說、你去站在平民的門口、就是猶大君王出入的門、又站在耶路撒冷的各門口。

Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,

20 對他們說、你們這猶大君王、和猶大眾人、並耶路撒冷的一切居民、凡從這些門進入的、都當聽耶和華的話。

and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,

- 21 耶和華如此說、你們要謹慎、不要在安息日擔甚麼擔子、進入耶路撒冷的各門。

Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.

- 22 也不要再在安息日、從家中擔出擔子去。無論何工都不可作、只要以安息日為聖日、正如我所吩咐你們列祖的。

neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.

Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.

- 23 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項不聽、不受教訓。

But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.

And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.

- 24 耶和華說、你們若留意聽從我、在安息日不擔甚麼擔子進入這城的各門、只以安息日為聖日、在那日無論何工都不作、

It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;

And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --

- 25 那時就有坐大衛寶座的君王、和首領、他們與猶大人、並耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的各門。而且這城必存到永遠。

then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.

Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.

- 26 也必有人從猶大城邑、和耶路撒冷四圍的各處、從便雅憫地、高原、山地、並南地而來、都帶燔祭、平安祭、素祭、和乳香、並感謝祭、到耶和華的殿去。

They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house

of

Yahweh.

And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.

- 27 你們若不聽從我、不以安息日為聖日、仍在安息日擔擔子、進入耶路撒冷的各門、我必在各門中點火、這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿、不

But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!

1 耶和華的話臨到耶利米說、

The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

2 你起來、下到窰匠的家裡去、我在那裡要使你聽我的話。

Arise, and go down to the potter`s house, and there I will cause you to hear my words.

Rise, and thou hast gone down [to] the potter`s house, and there I cause thee to hear My words;

3 我就下到窰匠的家裡去、正遇他轉輪做器皿。

Then I went down to the potter`s house, and, behold, he was making a work on the wheels.

and I go down [to] the potter`s house, and lo, he is doing a work on the stones,

4 窰匠用泥作的器皿、在他手中做壞了、他又用這泥另作別的器皿。窰匠看怎樣好、就怎樣作。

When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

5 耶和華的話就臨到我說、

Then the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah to me, saying:

- 6 耶和華說、以色列家阿、我待你們、豈不能照這狴匠弄泥麼。以色列家阿、泥在狴匠的手中怎樣、你們在我的手中也怎樣。

House of Israel, can't I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you in my hand, house of Israel.

As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.

- 7 我何時論到一邦、或一國、說、要拔出、拆毀、毀壞。

At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,

- 8 我所說的那一邦、若是轉意離開他們的惡、我就必後悔、不將我想要施行的災禍降與他們。

if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.

And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.

- 9 我何時論到一邦、或一國、說、要建立、栽植。

At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,

- 10 他們若行我眼中看為惡的事、不聽從我的話、我就必後悔、不將我所說的福氣賜給他們。

if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.

And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.

- 11 現在你要對猶大人、和耶路撒冷的居民說、耶和華如此說、我造出災禍攻擊你們、定意刑罰你們。你們各人當回頭離開所行的惡道、改正你們的行動作為。

Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.

And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.

- 12 他們卻說、這是枉然。我們要照自己的計謀去行。各人隨自己頑梗的惡心作事。

But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.

And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.

- 13 所以耶和華如此說、你們且往各國訪問、有誰聽見這樣的事、以色列民〔原文作處女〕行了一件極可憎惡的事。

Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.

Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.

- 14 利巴嫩的雪、從田野的磐石上豈能斷絕呢。從遠處流下的涼水、豈能

Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?

Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?

- 15 我的百姓竟忘記我、向假神燒香、使他們在所行的路上、在古道上絆跌、使他們行沒有修築的斜路。

For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;

But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,

- 16 以致他們的地令人驚駭、常常嗤笑、凡經過這地的、必驚駭搖頭。

to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.

To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.

- 17 我必在仇敵面前分散他們、好像用東風吹散一樣。遭難的日子、我必以背向他們、不以面向他們。

I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.

As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.

- 18 他們就說、來罷。我們可以設計謀害耶利米、因為我們有祭司講律法、智慧人設謀略、先知說豫言、都不能斷絕。來罷、我們可以用舌頭擊打他、不要理會他的一切話。

Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.

- 19 耶和華阿、求你理會我、且聽那些與我爭競之人的話。

Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.

Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.

- 20 豈可以惡報善呢。他們竟挖坑要害我的性命。求你記念我怎樣站在你面前、為他們代求、要使你的忿怒向他們轉消。

Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.

Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.

- 21 故此、願你將他們的兒女交與飢荒、和刀劍。願他們的妻無子、且作寡婦、又願他們的男人被死亡所滅、他們的少年人在陣上被刀擊殺。

Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.

Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,

- 22 你使敵軍忽然臨到他們的時候、願人聽見哀聲從他們的屋內發出、因他們挖坑要捉拿我、暗設網羅要絆我的腳。

Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.

A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.

- 23** 耶和華阿、他們要殺我的那一切計謀、你都知道。不要赦免他們的罪孽、也不要從你面前塗抹他們的罪惡、要叫他們在你面前跌倒、願你發怒的時候罰辦他們。

Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!

- 1** 耶和華如此說、你去買窯匠的瓦瓶、又帶百姓中的長老、和祭司中的

Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;

Thus said Jehovah, Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,

- 2** 出去到欣嫩子谷、哈珥西〔哈珥西就是瓦片的意思〕的門口那裡、宣告我所吩咐你的話、

and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;

and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I

speak

unto thee,

- 3 說、猶大君王、和耶路撒冷的居民哪、當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使災禍臨到這地方、凡聽見的人都必耳
- and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.**
- and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,**
- 4 因為他們和他們列祖、並猶大君王離棄我、將這地方看為平常、在這裡向素不認識的別神燒香、又使這地方滿了無辜人的血。
- Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents, because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,**
- 5 又建築巴力的邱壇、好在火中焚燒自己的兒子、作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的、不是我所題說的、也不是我心所起的意。
- and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind:**
- and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.**

- 6 耶和華說、因此、日子將到、這地方不再稱為陀斐特、和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。

therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.

Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.

- 7 我必在這地方、使猶大和耶路撒冷的計謀落空、也必使他們在仇敵面前倒於刀下、並尋索其命的人手下。他們的屍首我必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.

And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,

- 8 我必使這城、令人驚駭嗤笑。凡經過的人、必因這城所遭的災、驚駭

I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.

and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.

- 9 我必使他們在圍困窘迫之中、就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時
候、各人喫自己兒女的肉、和朋友的肉。

I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.

And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.

- 10 你要在同去的人眼前、打碎那瓶、

Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,

And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,

- 11 對他們說、萬軍之耶和華如此說、我要照樣打碎這民、和這城、正
如人打碎猜匠的瓦器、以致不能再囫圇。並且人要在陀斐特葬埋屍首、

and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, that can't be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.

and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter's vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;

- 12 耶和華說、我必向這地方、和其中的居民如此行、使這城與陀斐特一

Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:

so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;

- 13 耶路撒冷的房屋、和猶大君王的宮殿、是已經被玷污的、就是他們在其上向天上的萬象燒香、向別神澆奠祭的宮殿房屋、都必與陀斐特一

and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.

and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.`

- 14 耶利米從陀斐特、就是耶和華差他去說豫言的地方、回來站在耶和華殿的院中、對眾人說、

Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he

stood in the court of Yahweh`s house, and said to all the people:

And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:

- 15 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使我所說的一切災禍臨到這城、和屬城的一切城邑、因為他們硬著頸項、不聽我的話。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!`

- 1 祭司音麥的兒子巴施戶珥、作耶和華殿的總管、聽見耶利米豫言這些

Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,

- 2 他就打先知耶利米、用耶和華殿裡便雅憫高門內的枷、將他枷在那裡。

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.

and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.

- 3 次日巴施戶珥將耶利米開枷釋放。於是耶利米對他說、耶和華不是叫你的名為巴施戶珥、乃是叫你瑪歌珥米撒畢、〔就是四面驚嚇的意思〕

It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

- 4 因耶和華如此說、我必使你自覺驚嚇、你也必使眾朋友驚嚇、他們必倒在仇敵的刀下、你也必親眼看見、我必將猶大人全交在巴比倫王的手中、他要將他們擄到巴比倫去、也要用刀將他們殺戮。

For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.

For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.

- 5 並且我要將這城中的一切貨財、和勞碌得來的、並一切珍寶、以及猶大君王所有的寶物、都交在他們仇敵的手中。仇敵要當作掠物、帶到

Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon.

And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into Babylon.

- 6 你這巴施戶珥和一切住在你家中的人、都必被擄去、你和你的眾朋友、就是你向他們說假豫言的、都必到巴比倫去、要死在那裡、葬在那

You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.

- 7 耶和華阿、你會勸導我、我也聽了你的勸導。你比我有力量、且勝了我。我終日成為笑話、人人都戲弄我。

Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.

Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,

- 8 我每逢講論的時候、就發出哀聲、我喊叫說、有強暴、和毀滅。因為耶和華的話終日成了我的凌辱、譏刺。

For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.

Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.

- 9 我若說、我不再題耶和華、也不再奉他的名講論、我便心裡覺得似乎有燒著的火、閉塞在我骨中、我就含忍不住、不能自禁。

If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can't [contain].

And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.

- 10 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇。就是我知己的朋友也都窺探我、願我跌倒、說、告他罷、我們也要告他、或者他被引誘、我們就能勝他、在他身上報仇。

For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`

- 11 然而耶和華與我同在、好像甚可怕的勇士。因此、逼迫我的必都絆跌、不能得勝、他們必大大蒙羞、就是受永不忘記的羞辱、因為他們行

But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.

And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.

- 12 試驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、求你容我見你在他們身上報仇、因我將我的案件向你稟明了。

But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.

And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.

- 13 你們要向耶和華唱歌、讚美耶和華、因他救了窮人的性命脫離惡人的
Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.
Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.
- 14 願我生的那日受咒詛、願我母親產我的那日不蒙福。
Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.
Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!
- 15 給我父親報信說、你得了兒子、使我父親甚歡喜的、願那人受咒詛。
Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.
Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!
- 16 願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑。願他早晨聽見哀聲、晌午聽
Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;
Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.

17 因他在我未出胎的時候不殺我、使我母親成了我的墳墓、胎就時常重

because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.

18 我為何出胎見勞碌愁苦、使我的年日因羞愧消滅呢。

Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!

1 耶和華的話臨到耶利米。那時西底家王打發瑪基雅的儿子巴施戶珥、和瑪西雅的儿子祭司西番雅、去見耶利米、說、

The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

2 請你為我們求問耶和華、因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們、或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們、使巴比倫王離開我們上去。

Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

`Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.`

- 3 耶利米對他們說、你們當對西底家這樣說、

Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:

And Jeremiah saith unto them, `Thus do ye say unto Zedekiah,

- 4 耶和華以色列的神如此說、我要使你們手中的兵器、就是你們在城外與巴比倫王、和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器、翻轉過來、又要使這些都聚集在這城中。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of this city.

Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,

- 5 並且我要在怒氣、忿怒、和大惱恨中、用伸出來的手、並大能的膀臂、親自攻擊你們。

I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.

And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,

- 6 又要擊打這城的居民、連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。

I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.

And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.

- 7 以後我要將猶大王西底家、和他的臣僕百姓、就是在城內、從瘟疫、刀劍、飢荒中剩下的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、和他們仇敵、並尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們、不顧惜、不可憐、不憐憫。這是耶和華說的。

Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.

- 8 你要對這百姓說、耶和華如此說、看哪、我將生命的路、和死亡的路、擺在你們面前。

To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!

- 9 住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降圍困你們迦勒底人的、必得存活、要以自己的命為掠物。

He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.

Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.

- 10 耶和華說、我向這城變臉、降禍不降福、這城必交在巴比倫王的手中、他必用火焚燒。

For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.

- 11 至於猶大王的家、你們當聽耶和華的話。

Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh: And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;

- 12 大衛家阿、耶和華如此說、你們每早晨要施行公平、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火震起、甚至

House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.

O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.

- 13 耶和華說、住山谷、和平原磐石上的居民、你們說、誰能下來攻擊我們、誰能進入我們的住處呢。看哪、我與你們為敵。

Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?

- 14 耶和華又說、我必按你們作事的結果刑罰你們、我也必使火在耶路撒冷的林中蔓延、將他四圍所有的盡行燒滅。

I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!

- 1 耶和華如此說、你下到猶大王的宮中、在那裡說這話。

Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,

- 2 說、坐大衛寶座的猶大王阿、你和你的臣僕、並進入城門的百姓、都當聽耶和華的話。

Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.

Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,

- 3 耶和華如此說、你們要施行公平和公義、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、不可虧負寄居的和孤兒寡婦、不可以強暴待他們、在這地方也不可流無辜人的血。

Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.

Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.

- 4 你們若認真行這事、就必有坐大衛寶座的君王、和他的臣僕、百姓、或坐車、或騎馬、從這城的各門進入。

For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.

- 5 你們若不聽這些話、耶和華說、我指著自己起誓、這城必變為荒場。

But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.

And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.

- 6 耶和華論到猶大王的家如此說、我看你如基列、如利巴嫩頂、然而我必使你變為曠野、為無人居住的城邑。

For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.

For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.

- 7 我要豫備行毀滅的人、各拿器械攻擊你、他們要砍下你佳美的香柏樹、扔在火中。

I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.

And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.

- 8 許多國的民要經過這城、各人對鄰舍說、耶和華為何向這大城如此行
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?
- 9 他們必回答說、是因離棄了耶和華他們 神的約、事奉敬拜別神。
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`
- 10 不要為死人哭號、不要為他悲傷、卻要為離家出外的人大大哭號、因為他不得再回來、也不得再見他的本國。
Don`t you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.
- 11 因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍、〔列王下二十三章三十節名約哈斯〕就是接續他父親約西亞作王的、這樣說、他必不得再回到這裡來。
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;

12 卻要死在被擄去的地方、必不得再見這地。

But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.

For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.

13 那行不義蓋房、行不公造樓、白白使用人的手工不給工價的、有禍了

Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor`s service without wages, and doesn`t give him his hire;

Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.

14 他說、我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓、為自己開窗戶。這樓房的護牆板是香柏木的。樓房是丹色油漆的。

who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.

Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermilion.

15 難道你作王是在乎造香柏木樓房爭勝麼。你的父親豈不是也喫、也喝、也施行公平和公義麼。那時他得了福樂。

Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn`t your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.

Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.

- 16 他為困苦和窮乏人伸冤、那時就得了福樂。認識我不在乎此麼。這是耶和華說的。

He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn't this to know me? says Yahweh.

He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.

- 17 惟有你的眼、和你的心、專顧貪婪、流無辜人的血、行欺壓和強暴。

But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.

- 18 所以耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅敬、如此說、人必不為他舉哀、說、哀哉、我的哥哥。或說、哀哉、我的姐姐。也不為他舉哀、說、哀哉、我的主。或說、哀哉、我主的榮華。

Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!

Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.

- 19 他被埋葬好像埋驢一樣、要拉出去扔在耶路撒冷的城門之外。

He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.

20 你要上利巴嫩哀號、在巴珊揚聲、從亞巴琳哀號、因為你所親愛的都

**Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim;
for all your lovers are destroyed.**

**Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from
Abarim, For destroyed have been all loving thee.**

21 你興盛的時候、我對你說話、你卻說、我不聽。你自幼年以來總是這樣、不聽從我的話。

**I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your
manner from your youth, that you didn't obey my voice.**

**I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is]
thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.**

22 你的牧人要被風吞喫、你所親愛的必被擄去。那時你必因你一切的惡、抱愧蒙羞。

**The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity:
surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.**

**All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then
thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.**

23 你這住利巴嫩在香柏樹上搭窩的、有痛苦臨到你、好像疼痛臨到產難的婦人、那時你何等可憐。

**Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied
shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!**

**O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been
when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.**

- 24 耶和華說、猶大王約雅敬的兒子哥尼雅、〔又名耶哥尼雅下同〕雖是我右手上帶印的戒指、我憑我的永生起誓、也必將你從其上摘下來。

As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;

I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,

- 25 並且我必將你交給尋索你命的人、和你所懼怕的人手中、就是巴比倫王尼布甲尼撒、和迦勒底人的手中。

and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.

- 26 我也必將你、和生你的母親、趕到別國、並不是你們生的地方、你們必死在那裡。

I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.

And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.

- 27 但心中甚想歸回之地、必不得歸回。

But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.

And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.

- 28 哥尼雅這人是被輕看、破壞的器皿麼、是無人喜愛的器皿麼、他和他的後裔、為何被趕到不認識之地呢。

Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?

A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?

- 29 地阿、地阿、地阿、當聽耶和華的話。

O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.

Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,

- 30 耶和華如此說、要寫明這人算為無子、是平生不得亨通的、因為他後裔中再無一人得亨通、能坐在大衛的寶座上、治理猶大。

Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.

Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!

- 1 耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh.

Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.

- 2 耶和華以色列的神斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的羊群、並沒有看顧他們。我必討你們這行惡的罪。這是耶和華說

Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.

Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.

- 3 我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。

I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.

- 4 我必設立照管他們的牧人、牧養他們。他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個。這是耶和華說的。

I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.

And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.

- 5 耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.

- 6 在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。

In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.

In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`

- 7 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt; Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,

- 8 卻要指著那領以色列家的後裔從北方、和趕他們到的各國中上來永生的耶和華起誓。他們必住在本地。

but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.

But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!

- 9 論到那些先知、我心在我裡面憂傷、我骨頭都發顫。因耶和華和他的聖言、我像醉酒的人、像被酒所勝的人。

Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.

In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.

- 10 地滿了行淫的人。因妄自賭咒、地就悲哀、曠野的草場都枯乾了。他們所行的道乃是惡的、他們的勇力使得不正。

For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;

For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.

- 11 連先知、帶祭司、都是褻瀆的、就是在我殿中我也看見他們的惡。這是耶和華說的。

for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.

For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.

- 12 因此、他們的道路必像黑暗中的滑地、他們必被追趕、在這路中仆倒、因為當追討之年、我必使災禍臨到他們。這是耶和華說的。

Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.

Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

- 13 我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄、他們藉巴力說豫言、使我的百姓以色列走錯了路。

I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.

And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.

- 14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事、他們行姦淫、作事虛妄。又堅固惡人的手、甚至無人回頭離開他的惡、他們在我面前都像所多瑪、耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.

And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.

- 15 所以萬軍之耶和華論到先知如此說、我必將茵蔯給他們喫、又將苦膽水給他們喝、因為褻瀆的事出於耶路撒冷的先知、流行遍地。

Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.

- 16 萬軍之耶和華如此說、這些先知向你們說豫言、你們不要聽他們的話。他們以虛空教訓你們、所說的異象、是出於自己的心、不是出於耶

Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.

Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.

- 17 他們常對藐視我的人說、耶和華說、你們必享平安。又對一切按自己頑梗之心而行的人說、必沒有災禍臨到你們。

They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.

Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.

- 18 有誰站在耶和華的會中、得以聽見並會悟他的話呢。有誰留心聽他的

For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?

For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?

- 19 看哪、耶和華的忿怒好像暴風、已經發出。是暴烈的旋風、必轉到惡人的頭上。

Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.

Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.

- 20 耶和華的怒氣必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末後的日子你們要全然明白。

The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.

The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.

21 我沒有打發那些先知、他們竟自奔跑、我沒有對他們說話、他們竟自
**I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.
I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and
they have prophesied.**

22 他們若是站在我的會中、就必使我的百姓聽我的話、又使他們回頭離
開惡道、和他們所行的惡。
**But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my
words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.
But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words,
And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.**

23 耶和華說、我豈為近處的神呢、不也為遠處的神麼。
**Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?
A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?**

24 耶和華說、人豈能在隱密處藏身、使我看不見他呢。耶和華說、我豈
不充滿天地麼。
**Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh.
Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.
Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah,
Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.**

- 25 我已聽見那些先知所說的、就是託我名說的假豫言、他們說、我作了夢、我作了夢。

I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, `I have dreamed, I have dreamed.`

- 26 說假豫言的先知、就是豫言本心詭詐的先知、他們這樣存心要到幾時

How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?

Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,

- 27 他們各人將所作的夢對鄰舍述說、想要使我的百姓忘記我的名、正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。

who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.

Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.

- 28 得夢的先知、可以述說那夢。得我話的人、可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢。這是耶和華說的。

The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.

The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.

29 耶和華說、我的話豈不像火、又像能打碎磐石的大錘麼。

Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces?

Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.

30 耶和華說、那些先知、各從鄰舍偷竊我的言語、因此我必與他們反對

Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.

Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.

31 耶和華說、那些先知用舌頭、說是耶和華說的。我必與他們反對。

Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says.

Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.

32 耶和華說、那些以幻夢為豫言、又述說這夢、以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的、我必與他們反對。我沒有打發他們、也沒有吩咐他們、他們與這百姓毫無益處。這是耶和華說的。

Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.

Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.

- 33 無論是百姓、是先知、是祭司、問你說、耶和華有甚麼默示呢、你就對他們說、甚麼默示阿、耶和華說、我要撇棄你們。

When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.

And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.

- 34 無論是先知、是祭司、是百姓、說耶和華的默示、我必刑罰那人、和他

As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.

And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.

- 35 你們各人要對鄰舍、各人要對弟兄如此說、耶和華回答甚麼、耶和華說了甚麼呢。

Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?

Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?

- 36 耶和華的默示你們不可再題、各人所說的話必作自己的重擔。（重擔和默示原文同）因為你們謬用永生神萬軍之耶和華我們神的言語。

The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man`s own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.

And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.

37 你們要對先知如此說、耶和華回答你甚麼、耶和華說了甚麼呢。

Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?

Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?

38 你們若說耶和華的默示、耶和華就如此說、因你們說耶和華的默示這句話、我也打發人到你們那裡去、告訴你們不可說耶和華的默示、

But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;

And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.

39 所以我必全然忘記你們、將你們和我所賜給你們並你們列祖的城、撇

therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:

Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,

40 又必使永遠的凌辱、和長久的羞恥、臨到你們、是不能忘記的。

and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大的首領、並工匠、鐵匠、從耶路撒冷擄去、帶到巴比倫。這事以後、耶和華指給我看、有兩筐無花果、放在耶和華的殿前。

Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --

- 2 一筐是極好的無花果、好像是初熟的。一筐是極壞的無花果、壞得不
One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.

In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.

- 3 於是耶和華問我說、耶利米你看見甚麼、我說、我看見無花果、好的極好、壞的極壞、壞得不可喫。

Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.

And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?' and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`

- 4 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 5 耶和華以色列的神如此說、被擄去的猶大人、就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的、我必看顧他們如這好無花果、使他們得好處。

Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.

- 6 我要眷顧他們、使他們得好處、領他們歸回這地、我也要建立他們、必不拆毀、栽植他們、並不拔出。

For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.

- 7 我要賜他們認識我的心、知道我是耶和華。他們要作我的子民、我要作他們的神、因為他們要一心歸向我。

I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.

And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.

- 8 耶和華如此說、我必將猶大王西底家、和他的首領、以及剩在這地耶路撒冷的餘民、並住在埃及地的猶大人、都交出來、好像那極壞、壞得不可喫的無花果。

As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt, And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,

- 9 我必使他們交出來、在天下萬國中拋來拋去、遭遇災禍、在我趕逐他們到的各處、成為凌辱、笑談、譏刺、咒詛。

I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.

And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.

- 10 我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。

I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.

And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年、耶和華論猶大眾民的話、臨到耶利米。

The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)

The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --

- 2 先知耶利米就將這話對猶大眾人、和耶路撒冷的一切居民說、

which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:

- 3 從猶大王亞們的兒子約西亞十三年、直到今日、這二十三年之內、常有耶和華的話臨到我、我也對你們傳說、就是從早起來傳說、只是你

From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.

From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;

- 4 耶和華也從早起來、差遣他的僕人眾先知到你們這裡來、(只是你們沒有聽從、也沒有側耳而聽)

Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)

And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:

- 5 說、你們各人當回頭離開惡道、和所作的惡、便可居住耶和華古時所賜給你們和你們列祖之地、直到永遠。

saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;

Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,

- 6 不可隨從別神、事奉敬拜、以你們手所作的惹我發怒、這樣、我就不加害與你們。

and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.

And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;

- 7 然而你們沒有聽從我、竟以手所作的惹我發怒、陷害自己。這是耶和

Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.

And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.

- 8 所以萬軍之耶和華如此說、因為你們沒有聽從我的話、

Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,

Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,

- 9 我必召北方的眾族、和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地、和這地的居民、並四圍一切的國民、我要將他們盡行滅絕、以致他們令人驚駭、嗤笑、並且永久荒涼。這是耶和華說的。

behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations.

Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought

them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.

- 10 我又要使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、推磨的聲音、和燈的亮光、從他們中間止息。

Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.

- 11 這全地必然荒涼、令人驚駭。這些國民要服事巴比倫王七十年。

This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.

- 12 七十年滿了以後、我必刑罰巴比倫王、和那國民、並迦勒底人之地、因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。

It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.

And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.

- 13 我也必使我向那地所說的話、就是記在這書上的話、是耶利米向這些國民說的豫言、都臨到那地。

I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations. And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.

- 14 因為有多國和大君王、必使迦勒底人作奴僕、我也必照他們的行為、按他們手所作的、報應他們。

For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.

For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.

- 15 耶和華以色列的神對我如此說、你從我手中接這杯忿怒的酒、使我所差遣你去的各國的民喝。

For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.

`For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;

- 16 他們喝了就要東倒西歪、並要發狂、因我使刀劍臨到他們中間。

They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.

And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.

- 17 我就從耶和華的手中接了這杯、給耶和華所差遣我去的各國的民喝。

Then took I the cup at Yahweh's hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:

`And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:

- 18 就是耶路撒冷、和猶大的城邑、並耶路撒冷的君王、與首領、使這城邑荒涼、令人驚駭、嗤笑、咒詛、正如今日一樣。

[to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day;

Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.

19 又有埃及王法老、和他的臣僕、首領、以及他的眾民。

Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,

20 並雜族的人民、和烏斯地的諸王、與非利土地的諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、以及亞實突剩下的人。

and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,

21 以東、摩押、亞捫人、

Edom, and Moab, and the children of Ammon;

Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

22 推羅的諸王、西頓的諸王、海島的諸王、

and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,

23 底但、提瑪、布斯、和一切剃周圍頭髮的。

Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;

Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],

- 24 亞拉伯的諸王、住曠野雜族人民的諸王、
and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;
And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,
- 25 心利的諸王、以攔的諸王、瑪代底亞的諸王、
and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;
And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,
- 26 北方遠近的諸王、以及天下地上的萬國喝了。以後示沙克〔就是巴比倫〕王也要喝。
and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.
- 27 你要對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們要喝、且要喝醉、要嘔吐、且要跌倒、不得再起來、都因我使刀劍臨到你們中間。
You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.

- 28 他們若不肯從你手接這杯喝、你就要對他們說、萬軍之耶和華如此說、你們一定要喝。

It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.

And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.

- 29 我既從稱為我名下的城起首施行災禍、你們能盡免刑罰麼。你們必不能免、因為我要命刀劍臨到地上一切的居民。這是萬軍之耶和華說的。

For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.

For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 30 所以你要向他們豫言這一切的話攻擊他們、說、耶和華必從高天吼叫、從聖所發聲、向自己的羊群大聲吼叫、他要向地上一切的居民吶喊、像踹葡萄的一樣。

Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.

And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,

- 31 必有響聲達到地極、因為耶和華與列國相爭、凡有血氣的他必審問。至於惡人、他必交給刀劍。這是耶和華說的。

A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.

Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.

- 32 萬軍之耶和華如此說、看哪、必有災禍從這國發到那國、並有大暴風從地極颳起。

Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.

- 33 到那日、從地這邊直到地那邊、都有耶和華所殺戮的。必無人哀哭、不得收殮、不得葬埋、必在地上成為糞土。

The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.

And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.

- 34 牧人哪、你們當哀號、呼喊。群眾的頭目阿、你們要輓在灰中、因為你們被殺戮分散的日子足足來到、你們要跌碎、好像美器打碎一樣。

Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.

Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.

- 35 牧人無路逃跑、群眾的頭目也無法逃脫。

The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.

- 36 聽阿、有牧人呼喊、有群眾頭目哀號的聲音、因為耶和華使他們的草場變為荒場。

A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.

A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.

- 37 耶和華發出猛烈的怒氣、平安的羊圈就都寂靜無聲。

The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh. And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.

- 38 他離了隱密處像獅子一樣、他們的地、因刀劍兇猛的欺壓、又因他猛烈的怒氣、都成為可驚駭的。

He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.

He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米
- In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,**
- In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:**

- 2 耶和華如此說、你站在耶和華殿的院內、對猶大眾城邑的人、就是到耶和華殿來禮拜的說我所吩咐你的一切話、一字不可刪減。

Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.

`Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.

- 3 或者他們肯聽從、各人回頭離開惡道、使我後悔不將我因他們所行的惡、想要施行的災禍、降與他們。

It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.

If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their doings.

- 4 你要對他們說、耶和華如此說、你們若不聽從我、不遵行我設立在你們面前的律法、

You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,

And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,

- 5 不聽我從早起來、差遣到你們那裡去我僕人眾先知的話、（你們還是沒有聽從）

to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;

To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,

- 6 我就必使這殿如示羅、使這城為地上萬國所咒詛的。

then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.

- 7 耶利米在耶和華殿中說的這些話、祭司先知與眾民都聽見了。

The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.

And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,

- 8 耶利米說完了耶和華所吩咐他對眾人說的一切話、祭司、先知、與眾民、都來抓住他說、你必要死。

It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.

And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,

- 9 你為何託耶和華的名豫言、說、這殿必如示羅、這城必變為荒場無人居住呢。於是眾民都在耶和華的殿中、聚集到耶利米那裡。

Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.

Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.

- 10 猶大的首領聽見這事、就從王宮上到耶和華的殿、坐在耶和華殿的新

When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].

And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.

- 11 祭司、先知、對首領和眾民說、這人是該死的、因為他說豫言攻擊這城、正如你們親耳所聽見的。

Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.

And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`

- 12 耶利米就對眾首領、和眾民說、耶和華差遣我豫言、攻擊這殿和這城、說你們所聽見的這一切話。

Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;

- 13 現在要改正你們的行動作為、聽從耶和華你們神的話、他就必後悔、不將所說的災禍降與你們。

Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.

And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.

- 14 至於我、我在你們手中、你們眼看何為善、何為正、就那樣待我罷。

But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.

And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;

- 15 但你們要確實地知道、若把我治死、就使無辜人的血歸到你們、和這城、並其中的居民了、因為耶和華實在差遣我到你們這裡來、將這一切話傳與你們耳中。

Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.

Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.

- 16 首領和眾民就對祭司、先知說、這人是不該死的、因為他是奉耶和華我們神的名、向我們說話。

Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.

And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`

- 17 國中的長老、就有幾個人起來、對聚會的眾民說、

Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,

And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,

- 18 當猶大王希西家的日子、有摩利沙人彌迦對猶大眾人豫言說、萬軍之耶和華如此說、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。

Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

ˆMicah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.

- 19 猶大王希西家、和猶大眾人、豈是把他治死呢、希西家豈不是敬畏耶和華、懇求他的恩麼。耶和華就後悔、不把自己所說的災禍降與他們。若治死這人、我們就作了大惡、自害己命。

Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls.

ˆPut him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.

- 20 又有一個人奉耶和華的名說豫言、是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞、他照耶利米的一切話說豫言、攻擊這城和這地。

There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

ˆAnd also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,

- 21 約雅敬王和他眾勇士、眾首領、聽見了烏利亞的話、王就想要把他治死。烏利亞聽見就懼怕、逃往埃及去了。

and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:

And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.

- 22 約雅敬王便打發亞革波的兒子以利拿單、帶領幾個人往埃及去、

and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;

And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --

- 23 他們就從埃及將烏利亞帶出來、送到約雅敬王那裡、王用刀殺了他、把他的屍首拋在平民的墳地中。

and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.

- 24 然而沙番的兒子亞希甘、保護耶利米、不交在百姓的手中治死他。

But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬〔約雅敬是西底家的別名、看第三節〕登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米說、

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,

In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 耶和華對我如此說、你作繩索與軛、加在自己的頸項上。

Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;

Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,

- 3 藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手、把繩索與軛、送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡。

and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;

And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;

- 4 且囑咐使臣、傳與他們的主人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說

and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:

And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,

- 5 我用大能和伸出來的膀臂、創造大地和地上的人民、牲畜、我看給誰相宜、就把地給誰。

I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.

Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.

- 6 現在我將這些地、都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手、我也將田野的走獸給他使用。

Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.

And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;

- 7 列國都必服事他和他的兒孫、直到他本國遭報的日期來到。那時多國和大君王、要使他作他們的奴僕。

All the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant.

And served him have all the nations, and his son, and his son's son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.

- 8 無論那一邦、那一國、不肯服事這巴比倫王尼布甲尼撒、也不把頸項放在巴比倫王的軛下、我必用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰那邦、直到我藉巴比倫王的手、將他們毀滅。這是耶和華說的。

It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.

- 9 至於你們、不可聽從你們的先知、和占卜的、圓夢的、觀兆的、以及行邪術的、他們告訴你們說、你們不至服事巴比倫王。

But as for you, don't you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:

And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --

- 10 他們向你們說假豫言、要叫你們遷移、遠離本地、以致我將你們趕出去、使你們滅亡。

for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.

For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.

- 11 但那一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下、服事他、我必使那邦仍在本地存留、得以耕種居住。這是耶和華說的。

But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.

And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.

- 12 我就照這一切的話、對猶大王西底家說、要把你們的頸項放在巴比倫王的軛下、服事他和他的百姓、便得存活。

I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

- 13 你和你的百姓、為何要因刀劍、飢荒、瘟疫死亡、正如耶和華論到不服事巴比倫王的那國說的話呢。

Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?

- 14 不可聽那些先知對你們所說的話、他們說、你們不至服事巴比倫王、其實他們向你們說假豫言。

Don't listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.

And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.

- 15 耶和華說、我並沒有打發他們、他們卻託我的名說假豫言、好使我將你們、和向你們說豫言的那些先知、趕出去一同滅亡。

For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.

For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.

- 16 我又對祭司、和這眾民說、耶和華如此說、你們不可聽那先知對你們所說的豫言、他們說、耶和華殿中的器皿、快要從巴比倫帶回來。其實他們向你們說假豫言。

Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don't listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh's house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.

And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.

- 17 不可聽從他們、只管服事巴比倫王便得存活。這城何至變為荒場呢。

Don't listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?

Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?

- 18 他們若果是先知、有耶和華的話臨到他們、讓他們祈求萬軍之耶和華使那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、不被帶

But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.

And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.

- 19 因為萬軍之耶和華論到柱子、銅海、盆座、並剩在這城裡的器皿、

For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

- 20 就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大耶路撒冷一切貴冑的時候所沒有掠去的器皿。

which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,

- 21 論到那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、萬軍之耶和華以色列的神如此說、

yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at

Jerusalem:

Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:

- 22 必被帶到巴比倫存在那裡、直到我眷顧以色列人的日子、那時、我必將這器皿帶回來、交還此地。這是耶和華說的。

They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.

To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them - - an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.

- 1 當年、就是猶大王西底家登基第四年五月、基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅、在耶和華的殿中當著祭司和眾民、對我說、

It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,

And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,

- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已經折斷巴比倫王的軛。

Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;

- 3 二年之內、我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫的器皿、就是耶和華殿中的一切器皿、都帶回此地。

Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon:

Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,

- 4 我又要將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和被擄到巴比倫去的一切猶大人、帶回此地、因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。

and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.

And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.`

- 5 先知耶利米當著祭司、和站在耶和華殿裡的眾民、對先知哈拿尼雅說、

Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,

And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,

- 6 阿們、願耶和華如此行、願耶和華成就你所豫言的話、將耶和華殿中的器皿、和一切被擄去的人、從巴比倫帶回此地。

even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.

Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.

- 7 然而我向你和眾民耳中所要說的話、你應當聽。

Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:

`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.

- 8 從古以來、在你我以前的先知、向多國和大邦說豫言、論到爭戰、災禍、瘟疫的事。

The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.

- 9 先知豫言的平安、到話語成就的時候、人便知道他真是耶和華所差來

The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.

The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`

- 10 於是先知哈拿尼雅、將先知耶利米頸項上的軛取下來、折斷了。

Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke it.

And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,

- 11 哈拿尼雅又當著眾民說、耶和華如此說、二年之內、我必照樣從列國人的頸項上、折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。於是先知耶利米就走了。

Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.

And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.

- 12 先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後、耶和華的話臨到耶
Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,
- 13 你去告訴哈拿尼雅說、耶和華如此說、你折斷木軛、卻換了鐵軛。
Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.
Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;
- 14 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已將鐵軛加在這些國的頸項上、使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒、他們總要服事他、我也把田野的走獸給了他。
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.
- 15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說、哈拿尼雅阿、你應當聽。耶和華並沒有差遣你、你竟使這百姓倚靠謊言。
Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.

- 16 所以耶和華如此說、看哪、我要叫你去世、你今年必死、因為你向耶和華說了叛逆的話。

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.

Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.

- 17 這樣、先知哈拿尼雅當年七月間就死了。

So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.

- 1 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知、和眾民、並生存的長老、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。

Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,

- 2 (這在耶哥尼雅王、和太后、太監、並猶大、耶路撒冷的首領、以及工匠、鐵匠、都離了耶路撒冷以後。)

(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem,)

After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --

- 3 他藉沙番的兒子以利亞薩、和希勒家的兒子基瑪利的手寄去。他們二人、是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。

by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying,

By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkijah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,

- 4 信上說、萬軍之耶和華以色列的神、對一切被擄去的、就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人、如此說、

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,

- 5 你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。

Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them. Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;

- 6 娶妻生兒女、為你們的兒子娶妻、使你們的女兒嫁人、生兒養女、在那裡生養眾多、不至減少。

Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.

Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;

- 7 我所使你們被擄到的那城、你們要為那城求平安、為那城禱告耶和華、因為那城得平安、你們也隨著得平安。

Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.

And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.

- 8 萬軍之耶和華以色列的神如此說、不要被你們中間的先知和占卜的誘惑、也不要聽信自己所作的夢。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.

`For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;

- 9 因為他們託我的名對你們說假豫言、我並沒有差遣他們。這是耶和華

For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh. For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.

- 10 耶和華如此說、為巴比倫所定的七十年滿了以後、我要眷顧你們、向你們成就我的恩言、使你們仍回此地。

For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

`For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.

- 11 耶和華說、我知道我向你們所懷的意念、是賜平安的意念、不是降災禍的意念、要叫你們末後有指望。

For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.

For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.

- 12 你們要呼求我、禱告我、我就應允你們。

You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.

And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,

- 13 你們尋求我、若專心尋求我、就必尋見。

You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.

And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;

- 14 耶和華說、我必被你們尋見、我也必使你們被擄的人歸回、將你們從各國中、和我所趕你們到的各處招聚了來、又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。這是耶和華說的。

I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive.

And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.

15 你們說、耶和華在巴比倫為我們興起先知。

Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;

`Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,

16 所以耶和華論到坐大衛寶座的王、和住在這城著的一切百姓、就是未曾與你們一同被擄的弟兄、

thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;

Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;

17 萬軍之耶和華如此說、看哪、我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、使他們像極壞的無花果、壞得不可喫。

thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.

Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for badness.

- 18 我必用刀劍、飢荒、瘟疫、追趕他們、使他們在天下萬國拋來拋去、在我所趕他們到的各國中、令人咒詛、驚駭、嗤笑、羞辱。

I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;

And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,

- 19 耶和華說、這是因為他們沒有聽從我的話、就是我從早起來差遣我僕人眾先知去說的、無奈他們不聽。這是耶和華說的。

because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.

Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.

- 20 所以你們一切被擄去的、就是我從耶路撒冷打發到巴比倫去的、當聽耶和華的話。

Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,

- 21 萬軍之耶和華以色列的神、論到哥賴雅的儿子亞哈、並瑪西雅的儿子西底家、如此說、他們是託我名向你們說假豫言的。我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他要在你們眼前殺害他們。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,

- 22 住巴比倫一切被擄的猶大人、必藉這二人賭咒、說、願耶和華使你像巴比倫王在火中燒的西底家和亞哈一樣。

and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;

- 23 這二人是在以色列中行了醜事、與鄰舍的妻行淫、又假託我名說我未曾吩咐他們的話。知道的是我、作見證的也是我。這是耶和華說的。

because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn` t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.

Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.

24 論到尼希蘭人示瑪雅、你當說、

**Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,
`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,**

25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你曾用自己的名寄信給耶路撒冷的眾民、和祭司瑪西雅的儿子西番雅、並眾祭司、說、

Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,

26 耶和華已經立你西番雅為祭司、代替祭司耶何耶大、使耶和華殿中有官長、好將一切狂妄自稱為先知的人、用枷枷住、用鎖鎖住。

Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.

27 現在亞拿突人耶利米、向你們自稱為先知、你們為何沒有責備他呢、

Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,

And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?

- 28 因為他寄信給我們在巴比倫的人說、被擄的事必長久、你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。

because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?

Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`

- 29 祭司西番雅就把這信念給先知耶利米聽。

Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

- 30 於是耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,

- 31 你當寄信給一切被擄的人、說、耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說、因為示瑪雅向你們說豫言、我並沒有差遣他、他使你們倚靠謊言。

Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;

`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,

- 32 所以耶和華如此說、我必刑罰尼希蘭人示瑪雅、和他的後裔、他必無一人存留住在這民中、也不得見我所要賜與我百姓的福樂、因為他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的。

therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against Yahweh.

Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 耶和華以色列的神如此說、你將我對你說過的一切話都寫在書上。

Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.

Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.

- 3 耶和華說、日子將到、我要使我的百姓以色列、和猶大被擄的人歸回。我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地、他們就得這地為業。這

For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`

- 4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話。

These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah. And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:

- 5 耶和華如此說、我們聽見聲音、是戰抖懼怕而不平安的聲音。

For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.

- 6 你們且訪問看看、男人有產難麼、我怎麼看見人人用手招腰、像產難的婦人、臉面都變青了呢。

Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?

- 7 哀哉、那日為大、無日可比、這是雅各遭難的時候、但他必被救出來。

Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.

- 8 萬軍之耶和華說、到那日、我必從你頸項上折斷仇敵的軛、扭開他的繩索、外邦人不得再使你作他們的奴僕。

It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.

- 9 你們卻要事奉耶和華你們的神、和我為你們所要興起的王大衛。

but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.

And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.

- 10 故此、耶和華說、我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔、雅各必回來得享平靖安逸、無人使他害怕。

Therefore don't you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.

- 11 因我與你同在、要拯救你。也要將所趕散你到的那些國、滅絕淨盡、卻不將你滅絕淨盡、倒要從寬懲治你、萬不能不罰你。〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.

For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.

- 12 耶和華如此說、你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。

For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.

For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,

- 13 無人為你分訴、使你的傷痕得以纏裹、你沒有醫治的良藥。

There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.

There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.

- 14 你所親愛的都忘記你、不來探問〔或作理會〕你。我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾用仇敵加的傷害、傷害你、用殘忍者的懲治、懲治你。

All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.

all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!

- 15 你為何因損傷哀號呢、你的痛苦無法醫治、我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾將這些加在你身上。

Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.

What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.

- 16 故此、凡吞喫你的、必被吞喫。你的敵人、個個都被擄去、擄掠你的、必成為擄物、搶奪你的、必成為掠物。

Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.

Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.

- 17 耶和華說、我必使你痊愈、醫好你的傷痕、都因人稱你為被趕散的、說、這是錫安、無人來探問〔或作理會〕的。

For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.

For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`

- 18 耶和華如此說、我必使雅各被擄去的帳棚歸回、也必顧惜他的住處。城必建造在原舊的山岡、宮殿也照舊有人居住。

Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.

Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.

- 19 必有感謝和歡樂的聲音、從其中發出。我要使他們增多、不致減少。使他們尊榮、不致卑微。

Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.

- 20 他們的兒女要如往日、他們的會眾堅立在我面前、凡欺壓他們的、我必刑罰他。

Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.

And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.

- 21 他們的君王、必是屬乎他們的、掌權的必從他們中間而出、我要使他就近我、他也要親近我、不然、誰有膽量親近我呢、這是耶和華說的。

Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.

And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.

- 22 你們要作我的子民、我要作你們的神。

You shall be my people, and I will be your God.

And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.

- 23 看哪、耶和華的忿怒、好像暴風已經發出、是掃滅的暴風、必轉到惡人的頭上。

Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.

Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.

- 24 耶和華的烈怒必不轉消、直到他心中所擬定的成就了。末後的日子你們要明白。

The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have

performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.

The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!

- 1 耶和華說、那時我必作以色列各家的神。他們必作我的子民。

At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.

- 2 耶和華如此說、脫離刀劍的、就是以色列人、我使他享安息的時候、他曾在曠野蒙恩。

Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.

- 3 古時〔或作從遠方〕耶和華向以色列〔原文作我〕顯現、說、我以永遠的愛、愛你、因此我以慈愛、吸引你。

Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.

From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.

- 4 以色列的民哪、〔民原文作處女〕我要再建立你、你就被建立。你必再以擊鼓為美、與歡樂的人一同跳舞而出。

Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.

Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.

- 5 又必在撒瑪利亞的山上、栽種葡萄園、栽種的人要享用所結的果子。

Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].

Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.

- 6 日子必到、以法蓮山上守望的人、必呼叫說、起來罷、我們可上錫安、到耶和華我們的神那裡去。

For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.

For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;

- 7 耶和華如此說、你們當為雅各歡樂歌唱、因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌讚、說、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。

For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of Israel.

For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.

- 8 我必將他們從北方領來、從地極招聚、同著他們來的、有瞎子、瘸子、孕婦、產婦、他們必成為大幫回到這裡來。

Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here.

Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.

- 9 他們要哭泣而來、我要照他們懇求的引導他們、使他們在河水旁走正直的路、在其上不致絆跌、因為我是以色列的父、以法蓮是我的長子

They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.

- 10 列國阿、要聽耶和華的話、傳揚在遠處的海島、說、趕散以色列的、必招聚他、又看守他、好像牧人看守羊群。

Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.

Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,

- 11 因耶和華救贖了雅各、救贖他脫離比他更強之人的手。

For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.

- 12 他們要來到錫安的高處歌唱、又流歸耶和華施恩之地、就是有五穀、新酒、和油、並羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子、他們也不再有一點愁煩。

They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.

- 13 那時處女必歡樂跳舞、年少的年老的、也必一同歡樂、因為我要使他們的悲哀變為歡喜、並要安慰他們、使他們的愁煩轉為快樂。

Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,

- 14 我必以肥油使祭司的心滿足。我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。

I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.

And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.

- 15 耶和華如此說、在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音、是拉結哭他兒女不肯受安慰、因為他們都不在了。

Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.

Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.

- 16 耶和華如此說、你禁止聲音不要哀哭、禁止眼目不要流淚、因你所作之工、必有賞賜。他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.

Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.

- 17 耶和華說、你末後必有指望、你的兒女必回到自己的境界。

There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.

And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.

- 18 我聽見以法蓮為自己悲歎、說、你責罰我、我便受責罰、像不慣負軛的牛犢一樣、求你使我回轉、我便回轉、因為你是耶和華我的神。

I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.

I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.

- 19 我回轉以後、就真正懊悔、受教以後、就拍腿歎息、我因擔當幼年的凌辱、就抱愧蒙羞。

Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.

- 20 耶和華說、以法蓮是我的愛子麼、是可喜悅的孩子麼、我每逢責備他、仍深顧念他、所以我的心腸戀慕他、我必要憐憫他。

Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.

A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.

- 21 以色列民哪、〔民原文作處女〕你當為自己設立指路碑、豎起引路柱、你要留心向大路、就是你所去的原路。你當回轉、回轉到你這些城邑

Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.

Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.

- 22 背道的民哪、〔民原文作女子〕你反來復去要到幾時呢。耶和華在地上造了一件新事、就是女子護衛男子。

How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.

Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.

- 23 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我使被擄之人歸回的時候、他們在猶大地和其中的城邑、必再這樣說、公義的居所阿、聖山哪、願耶

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.

- 24 猶大和屬猶大城邑的人、農夫和放羊的人、要一同住在其中。

Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.

And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.

25 疲乏的人、我使他飽飫、愁煩的人、我使他知足。

**For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.
For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.`**

26 先知說、我醒了、覺著睡得香甜。

On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.

On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.

27 耶和華說、日子將到、我要把人的種、和牲畜的種、播種在以色列家、和猶大家。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.

28 我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害、也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。

It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down

and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.

And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.

29 當那些日子、人不再說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了。

In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.

In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.

30 但各人必因自己的罪死亡、凡喫酸葡萄的、自己的牙必酸倒。

But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.

But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.

31 耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,

32 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及地的時候、與他們所立的約。我雖作他們的丈夫、他們卻背了我的約。這是耶和華說的。

not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.

Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.

- 33 耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上。我要作他們的神、他們

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:

For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.

- 34 他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華。因為他們從最小的、到至大的、都必認識我。我要赦免他們的罪孽、不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。

and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.

And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.

- 35 那使太陽白日發光、使星月有定例、黑夜發亮、又攪動大海、使海中波浪匉匉的、萬軍之耶和華是他的名、他如此說、

Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:

Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:

- 36 這些定例、若能在我面前廢掉、以色列的後裔也就在我面前斷絕、永遠不再成國。這是耶和華說的。

If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.

If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.

- 37 耶和華如此說、若能量度上天、尋察下地的根基、我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們。這是耶和華說的。

Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.

Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.

- 38 耶和華說、日子將到、這城必為耶和華建造、從哈楠業樓、直到角門。

Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.

Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.

- 39 準繩要往外量出、直到迦立山、又轉到歌亞。

The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.

And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.

- 40 拋屍的全谷、和倒灰之處、並一切田地、直到汲淪溪、又直到東方馬門的拐角、都要歸耶和華為聖、不再拔出、不再傾覆、直到永遠。

The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.

And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!

- 1 猶大王西底家第十年、就是尼布甲尼撒十八年、耶和華的話臨到耶利

The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,

- 2 那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷、先知耶利米囚在護衛兵的院內、在猶大王的宮中。

Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.

And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,

- 3 因為猶大王西底家已將他囚禁、說、你為甚麼豫言說、耶和華如此說、我必將這城交在巴比倫王的手中、他必攻取這城。

For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;

- 4 猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手、定要交在巴比倫王的手中、要口對口彼此說話、眼對眼彼此相看。

and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;

And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,

- 5 巴比倫王必將西底家帶到巴比倫、西底家必住在那裡、直到我眷顧他的時候。你們雖與迦勒底人爭戰、卻不順利。這是耶和華說的。

and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?

And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`

- 6 耶利米說、耶和華的話臨到我說、

Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,

And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,

- 7 你叔叔沙龍的兒子哈拿篋、必來見你、說、我在亞拿突的那塊地、求你買來、因你買這地、是合乎贖回之理。

Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.

Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.

- 8 我叔叔的兒子哈拿篋、果然照耶和華的話、來到護衛兵的院內、對我說、我在便雅憫境內、亞拿突的那塊地、求你買來、因你買來是合乎承受之理、是你當贖的、你為自己買來罷。我耶利米就知道這是耶和

So Hanamel my uncle's son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.

And Hanameel, my uncle's son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, 'Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.' And I know that it [is] the word of Jehovah,

- 9 我便向我叔叔的兒子哈拿篋、買了亞拿突的那塊地、平了十七舍客勒銀子給他。

I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle's son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.

10 我在契上畫押、將契封緘、又請見證人來、並用天平將銀子平給他。

I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.

And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;

11 我便將照例按規所立的買契、就是封緘的那一張、和敞著的那一張、

So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:

And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.

12 當著我叔叔的兒子哈拿篋、和畫押作見證的人、並坐在護衛兵院內的一切猶大人眼前、交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄、

and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle's son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.

13 當著他們眾人眼前、我囑咐巴錄說、

**I charged Baruch before them, saying,
And I charge Baruch before their eyes, saying,**

- 14 萬軍之耶和華以色列的神如此說、要將這封緘的、和敞著的兩張契、放在瓦器裡、可以存留多日。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;

- 15 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、將來在這地必有人再買房屋、田地、和葡萄園。

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.

- 16 我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後、便禱告耶和華說、

Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,

And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,

- 17 主耶和華阿、你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地、在你沒有難成的

Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,

Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:

- 18 你施慈愛與千萬人、又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中、是至大全能的神、萬軍之耶和華是你的名。

who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;

Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,

- 19 謀事有大略、行事有大能、注目觀看世人一切的舉動、為要照各人所行的、和他作事的結果報應他。

great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:

Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:

- 20 在埃及地顯神蹟奇事、直到今日在以色列和別人中間也是如此、使自己得了名聲、正如今日一樣。

who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;

In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.

- 21 用神蹟奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、與大可畏的事、領你的百姓以色列出了埃及、

and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;

And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,

- 22 將這地賜給他們、就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地

and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,

- 23 他們進入這地得了為業、卻不聽從你的話、也不遵行你的律法、你一切所吩咐他們行的、他們一無所行、因此你使這一切的災禍臨到他們。

and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.

And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.

- 24 看哪、敵人已經來到、築壘要攻取這城、城也因刀劍、飢荒、瘟疫、交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都成就了、你也看見了。

Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it.

`Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;

- 25 主耶和華阿、你對我說、要用銀子為自己買那塊地、又請見證人、其實這城已交在迦勒底人的手中了。

You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.

Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!

- 26 耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying, And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:

- 27 我是耶和華、是凡有血氣者的神、豈有我難成的事麼。

Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?

`Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?

- 28 耶和華如此說、我必將這城交付迦勒底人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒的手、他必攻取這城。

Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;

- 29 攻城的迦勒底人、必來放火焚燒這城、和其中的房屋、在這房屋上、人曾向巴力燒香、向別神澆奠、惹我發怒。

and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.

And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.

- 30 以色列人和猶大人、自從幼年以來、專行我眼中看為惡的事、以色列人盡以手所作的惹我發怒。這是耶和華說的。

For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.

For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.

- 31 這城自從建造的那日、直到今日、常惹我的怒氣和忿怒、使我將這城從我面前除掉。

For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,`For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,

- 32 是因以色列人和猶大人一切的邪惡、就是他們和他們的君王、首領、祭司、先知、並猶大的眾人、以及耶路撒冷的居民所行的、惹我發怒。

because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

- 33 他們以背向我、不以面向我。我雖從早起來教訓他們、他們卻不聽從、不受教訓。

They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.

And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.

- 34 竟把可憎之物、設立在稱為我名下的殿中、污穢了這殿。

But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

`And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;

- 35 他們在欣嫩子谷、建築巴力的邱壇、好使自己的兒女經火歸摩洛、他們行這可憎的事、使猶大陷在罪裡、這並不是我所吩咐的、也不是我

They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.

- 36 現在論到這城、就是你們所說已經因刀劍、飢荒、瘟疫、交在巴比倫王手中的、耶和華以色列的神如此說、

Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,

- 37 我在怒氣、忿怒、和大惱恨中、將以色列人趕到各國、日後我必從那裡將他們招聚出來、領他們回到此地、使他們安然居住。

Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:

Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;

38 他們要作我的子民、我要作他們的 神。

and they shall be my people, and I will be their God:

and they have been to Me for a people, and I am to them for God;

39 我要使他們彼此同心同道、好叫他們永遠敬畏我、使他們和他們後世的子孫得福樂。

and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:

and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:

40 又要與他們立永遠的約、必隨著他們施恩、並不離開他們、且使他們有敬畏我的心不離開我。

and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;

41 我必歡喜施恩與他們、要盡心盡意、誠誠實實、將他們栽於此地。

Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.

- 42 因為耶和華如此說、我怎樣使這一切大禍臨到這百姓、我也要照樣使我所應許他們的一切福樂、都臨到他們。

For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.

For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;

- 43 你們說、這地是荒涼、無人民、無牲畜、是交付迦勒底人手之地。日後在這境內、必有人置買田地。

Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.

and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.

- 44 在便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、猶大的城邑、山地的城邑、高原的城邑、並南地的城邑、人必用銀子買田地、在契上畫押、將契封緘、請出見證人、因為我必使被擄的人歸回。這是耶和華說的。

Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.

Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.

- 1 耶利米還囚在護衛兵的院內、耶和華的話第二次臨到他說、
Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:
- 2 成就的是耶和華、造作為要建立的也是耶和華。耶和華是他的名。他
Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name:
Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His name:
- 3 你求告我、我就應允你、並將你所不知道、又大又難的事、指示你。
Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.
Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.
- 4 論到這城中的房屋、和猶大王的宮室、就是拆毀為擋敵人高壘和刀劍的、耶和華以色列的神如此說、
For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;
For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;

- 5 人要與迦勒底人爭戰、正是拿死屍充滿這房屋、就是我在怒氣和忿怒中所殺的人。因他們的一切惡我就掩面不顧這城。

while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:

- 6 看哪、我要使這城得以痊愈安舒、使城中的人得醫治。又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。

Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.

Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.

- 7 我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回、並建立他們和起初一樣。

I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,

- 8 我要除淨他們的一切罪、就是向我所犯的罪。又要赦免他們的一切罪、就是干犯我、違背我的罪。

I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.

And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.

- 9 這城、要在地上萬國人面前、使我得頌讚、得榮耀、名為可喜可樂之城、萬國人因聽見我向這城所賜的福樂、所施的恩惠平安、就懼怕戰

[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.

And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.

- 10 耶和華如此說、你們論這地方說、是荒廢無人民無牲畜之地、但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑、和耶路撒冷的街上、

Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,

Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,

- 11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、並聽見有人說、要稱謝萬軍之耶和華、因耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音。因為我必使這地被擄的人歸回。和起初一樣。這是耶和華說的。

the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.

Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.

- 12 萬軍之耶和華如此說、在這荒廢無人民無牲畜之地、並其中所有的城邑、必再有牧人的住處。他們要使羊群躺臥在那裡。

Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.

- 13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、和猶大的城邑、必再有羊群從數點的人手下經過。這是耶和

In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says Yahweh.

In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.

- 14 耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。

Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.

- 15 當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來。他必在地上施行公平和公義。

In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.

- 16 在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住。他的名必稱為耶和華我

In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.

In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`

- 17 因為耶和華如此說、大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上。

For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;

For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,

- 18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。

neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.

And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`

19 耶和華的話臨到耶利米說、

**The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,**

20 耶和華如此說、你們若能廢棄我所立白日黑夜的約、使白日黑夜不按

Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;

`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,

21 就能廢棄我與我僕人大衛所立的約、使他沒有兒子在他的寶座上為王
。並能廢棄我與事奉我的祭司利未人所立的約。

then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.

22 天上的萬象不能數算、海邊的塵沙也不能斗量。我必照樣使我僕人大衛的後裔、和事奉我的利未人多起來。

As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.

As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.`

23 耶和華的話臨到耶利米說、

**The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:**

- 24 你沒有揣摩這百姓的話麼。他們說、耶和華所揀選的二族、他已經棄絕了。他們這樣藐視我的百姓、以為不再成國。

Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.

‘Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!

- 25 耶和華如此說、若是我立白日黑夜的約不能存住、若是我未曾安排天地的定例。

Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --

- 26 我就棄絕雅各的後裔、和我僕人大衛的後裔、不使大衛的後裔治理亞伯拉罕以撒雅各的後裔。因為我必使他們被擄的人歸回、也必憐憫他

then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.

Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.’

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍、和地上屬他的各國各邦、攻打耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城邑。那時、耶和華的話臨到耶利米說。

The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying:

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of

Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:

- 2 耶和華以色列的神說、你去告訴猶大王西底家、耶和華如此說、我要將這城交付巴比倫王的手、他必用火焚燒。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,

- 3 你必不能逃脫他的手、定被拿住、交在他的手中。你的眼要見巴比倫王的眼。他要口對口和你說話、你也必到巴比倫去。

and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.

and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.

- 4 猶大王西底家阿、你還要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說、你必不被刀劍殺死。

Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;

Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,

- 5 你必平安而死。人必為你焚燒物件、好像為你列祖、就是在你以前的先王焚燒一般。人必為你舉哀、說、哀哉、我主阿。耶和華說、這話是

you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.

in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.

- 6 於是先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。

Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,

- 7 那時、巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷、又攻打猶大所剩下的城邑、就是拉吉和亞西加。原來猶大的堅固城只剩下這兩座。

when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.

and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.

- 8 西底家王與耶路撒冷的眾民立約、要向他們宣告自由、叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去、誰也不可使他的一個猶大弟兄作奴僕。
(此後、有耶和華的話臨到耶利米。)

The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,

- 9 見上節

that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.

to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;

- 10 所有立約的首領和眾民、就任他的僕人婢女自由出去、誰也不再叫他們作奴僕。大家都順從、將他們釋放了。

All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go: and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;

- 11 後來卻又反悔、叫所任去自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。
but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.
and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.
- 12 因此耶和華的話臨到耶利米說、
Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 13 耶和華以色列的神如此說、我將你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的時候、與他們立約、說、
Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,
`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,
- 14 你的一個希伯來弟兄、若賣給你服事你六年、到第七年你們各人就要任他自由出去。只是你們列祖不聽從我、也不側耳而聽。
At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.
At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.

- 15 如今你們回轉、行我眼中看為正的事、各人向鄰舍宣告自由。並且在稱為我名下的殿中、在我面前立約。

You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:

And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.

- 16 你們卻又反悔、褻瀆我的名、各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。

but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.

And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.

- 17 所以耶和華如此說、你們沒有聽從我、各人向弟兄鄰舍宣告自由。看哪、我向你們宣告一樣自由、就是使你們自由於刀劍飢荒瘟疫之下。並且使你們在天下萬國中拋來拋去。這是耶和華說的。

Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.

Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.

- 18 猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民、曾將牛犢劈開、分成兩半、從其中經過、在我面前立約。後來又違背我的約、不遵行這約上的話。

**I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two
two
and passed between the parts of it;**

`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --

- 19 見上節

**the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;
heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --**

- 20 我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中。他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.

yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcass hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.

- 21 並且我必將猶大王西底家和他的首領、交在他們仇敵和尋索其命的人、與那暫離你們而去巴比倫王軍隊的手中。

Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, who have gone away from you.

And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.

- 22 耶和華說、我必吩咐他們回到這城、攻打這城、將城攻取、用火焚燒。我也要使猶大的城邑變為荒場、無人居住。

Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.

- 1 當猶大王約西亞之子約雅敬的時候、耶和華的話臨到耶利米說、

The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

- 2 你去見利甲族的人、和他們說話、領他們進入耶和華殿的一間屋子、給他們酒喝。

Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.

- 3 我就將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的儿子雅撒尼亞、和他弟兄、並他眾子、以及利甲全族的人、

Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,

- 4 領到耶和華的殿、進入神人伊基大利的儿子哈難眾子的屋子。那屋子在首領的屋子旁邊、在沙龍之子把門的瑪西雅屋子以上。

and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;

- 5 於是我在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯、對他們說、請你們喝酒。

I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.

and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.

- 6 他們卻說、我們不喝酒。因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說、你們與你們的子孫、永不可喝酒。

But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:

And they say, `We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;

- 7 也不可蓋房、撒種、栽種葡萄園。但一生的年日要住帳棚、使你們的日子在寄居之地得以延長。

neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you sojourn.

and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.

- 8 凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話、我們都聽從了。我們和我們的妻子兒女、一生的年日、都不喝酒。

We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;

`And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our daughters;

- 9 也不蓋房居住。也沒有葡萄園、田地、和種子。

nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed: nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;

10 但住帳棚、聽從我們先祖約拿達的話、照他所吩咐我們的去行。

but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;

11 巴比倫王尼布甲尼撒上此地來、我們因怕迦勒底的軍隊、和亞蘭的軍隊、就說、來罷、我們到耶路撒冷去。這樣、我們纔住在耶路撒冷。

But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.

and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`

12 耶和華的話臨到耶利米說、

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:

13 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你去對猶大人和耶路撒冷的居民說、耶和華說、你們不受教訓、不聽從我的話麼。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.

`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.

- 14 利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話、他們已經遵守、直到今日也不喝酒、因為他們聽從先祖的吩咐。我從早起來警戒你們、你

The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.

Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his

sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15 我從早起來、差遣我的僕人眾先知去、說、你們各人當回頭離開惡道、改正行為、不隨從事奉別神、就必住在我所賜給你們和你們列祖的地上。只是你們沒有聽從我、也沒有側耳而聽。

I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don`t go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.

And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

- 16 利甲的兒子約拿達的子孫、能遵守先人所吩咐他們的命、這百姓卻沒有聽從我。

Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;

`Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,

- 17 因此、耶和華萬軍之神以色列的神如此說、我要使我所說的一切災禍臨到猶大人、和耶路撒冷的一切居民。因為我對他們說話、他們沒有聽從、我呼喚他們、他們沒有答應。

therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.

therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.`

- 18 耶利米對利甲族的人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、因你們聽從你們先祖約拿達的吩咐、謹守他的一切誠命、照他所吩咐你們的

Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;

And to the house of the Rechabites said Jeremiah: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;

- 19 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、利甲的兒子約拿達必永不缺人侍立在我面前。

therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.

therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`

- 1 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第四年、耶和華的話臨到耶利米說、

It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,

And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

- 2 你取一書卷、將我對你說攻擊以色列、和猶大、並各國的一切話、從我對你說話的那日、就是從約西亞的日子起、直到今日、都寫在其上

Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;

- 3 或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍、各人就回頭離開惡道、我好赦免他們的罪孽和罪惡。

It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.

- 4 所以耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來、巴錄就從耶利米口中、將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.

And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.

- 5 耶利米吩咐巴錄說、我被拘管、不能進耶和華的殿。

Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh:

And Jeremiah commandeth Baruch, saying, 'I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;

- 6 所以你要去、趁禁食的日子、在耶和華殿中、將耶和華的話、就是你從我口中所寫在書卷上的話、念給百姓和一切從猶大城邑出來的人聽

therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh's house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;

- 7 或者他們在耶和華面前懇求、各人回頭離開惡道。因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。

It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.

if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.`

- 8 尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去行、在耶和華的殿中、從書上念耶和華的話。

Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house.

And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.

- 9 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第五年九月、耶路撒冷的眾民、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的眾民、在耶和華面前宣告禁食的日子。

Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.

And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;

- 10 巴錄就在耶和華殿的上院、耶和華殿的新門口、沙番的兒子文士基瑪利雅的屋內、念書上耶利米的話給眾民聽。

Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.

and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.

- 11 沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞、聽見書上耶和華的一切話、

When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,

And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,

- 12 他就下到王宮、進入文士的屋子。眾首領、就是文士以利沙瑪、示瑪雅的儿子第萊雅、亞革波的儿子以利拿單、沙番的儿子基瑪利雅、哈拿尼雅的儿子西底家、和其餘的首領、都坐在那裡。

he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Acbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.

- 13 於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話、就是巴錄向百姓念那書的時候所聽見的。

Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;

- 14 眾首領就打發古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒子猶底到巴錄那裡、對他說、你將所念給百姓聽的書卷拿在手中、到我們這裡來。尼利亞的兒子巴錄就手拿書卷、來到他們那裡。

Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cush, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.

and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cush, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto them,

- 15 他們對他說、請你坐下、念給我們聽。巴錄就念給他們聽。

They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,

- 16 他們聽見這一切話就害怕、面面相觀、對巴錄說、我們必須將這一切話告訴王。

Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`

- 17 他們問巴錄說、請你告訴我們、你怎樣從他口中寫這一切話呢。

They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?

And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`

- 18 巴錄回答說、他用口向我說這一切話、我就用筆墨寫在書上。

Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`

- 19 眾首領對巴錄說、你和耶利米要去藏起來。不可叫人知道你們在那裡。

Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.

And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`

- 20 眾首領進院見王、卻先把書卷存在文士以利沙瑪的屋內。以後將這一切話說給王聽。

They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king. And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.

- 21 王就打發猶底去拿這書卷來。他便從文士以利沙瑪的屋內取來、念給王、和王左右侍立的眾首領聽。

So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.

And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;

- 22 那時正是九月、王坐在過冬的房屋裡、王的前面火盆中有燒麥的火。

Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.

and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,

- 23 猶底念了三四篇、〔或作行〕王就用文士的刀將書卷割破、扔在火盆中、直到全卷在火中燒盡了。

It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.

- 24 王和聽見這一切話的臣僕、都不懼怕、也不撕裂衣服。

They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.

- 25 以利拿單和第萊雅並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷。他卻不聽。

Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.

And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.

- 26 王就吩咐哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕耶拉篋、和亞斯列的兒子西萊雅、並亞伯疊的兒子示利米雅、去捉拿文士巴錄、和先知耶利米。耶和華卻將他們隱藏。

The king commanded Jerahmeel the king`s son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.

And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.

- 27 王燒了書卷，其上有巴錄從耶利米口中所寫的話，以後耶和華的話臨到耶利米說、

Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king`s burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:

- 28 你再取一卷、將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。

Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,

- 29 論到猶大王約雅敬你要說、耶和華如此說、你燒了書卷、說、你為甚麼在其上寫著說、巴比倫王必要來毀滅這地、使這地上絕了人民牲畜

Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal?

and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?

- 30 所以耶和華論到猶大王約雅敬說。他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上。他的屍首必被拋棄、白日受炎熱、黑夜受寒霜。

Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;

- 31 我必因他、和他後裔。並他臣僕的罪孽、刑罰他們。我要使我所說的一切災禍臨到他們、和耶路撒冷的居民、並猶大人。只是他們不聽。

I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.

and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.

- 32 於是耶利米又取一書卷、交給尼利亞的兒子文士巴錄、他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話。另外又添了許多相仿

Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.

And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.

- 1 約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅為王、是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作王的。

Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,

- 2 但西底家、和他的臣僕、並國中的百姓、都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。

But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.

and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.

- 3 西底家王打發示利米雅的兒子猶甲、和祭司瑪西雅的兒子西番雅、去見先知耶利米、說、求你為我們禱告耶和華我們的神。

Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us.

And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`

- 4 那時耶利米在民中出入。因為他們還沒有把他囚在監裡。

Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.

And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),

- 5 法老的軍隊已經從埃及出來。那圍困耶路撒冷的迦勒底人、聽見他們的風聲、就拔營離開耶路撒冷去了。

Pharaoh's army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.

and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.

- 6 耶和華的話臨到先知耶利米說、

Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:

- 7 耶和華以色列的神如此說、猶大王打發你們來求問我、你們要如此對他說。那出來幫助你們法老的軍隊、必回埃及本國去。

Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,

- 8 迦勒底人必再來、攻打這城。並要攻取、用火焚燒。

The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.

and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.

- 9 耶和華如此說、你們不要自欺、說、迦勒底人必定離開我們。因為他們必不離開。

Thus says Yahweh, Don't deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;

- 10 你們即便殺敗了與你們爭戰的迦勒底全軍、但剩下受傷的人、也必各人從帳棚裡起來、用火焚燒這城。

For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.

- 11 迦勒底的軍隊、因怕法老的軍隊、拔營離開耶路撒冷的時候、
It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,
And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,

- 12 耶利米就雜在民中出離耶路撒冷、要往便雅憫地去、在那裡得自己的
then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.
that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.

- 13 他到了便雅憫門那裡、有守門官、名叫伊利雅、是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的兒子。他就拿住先知耶利米、說、你是投降迦勒底人哪。

When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`

- 14 耶利米說、你這是謊話。我並不是投降迦勒底人。伊利雅不聽他的話、就拿住他、解到首領那裡。

Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn't listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,

- 15 首領惱怒耶利米、就打了他、將他囚在文士約拿單的房屋中。因為他們以這房屋當作監牢。

The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.

- 16 耶利米來到獄中、進入牢房、在那著囚了多日。

When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then

Jeremiah dwelleth there many days,

- 17 西底家王打發人提出他來、在自己的宮內私下問他說、從耶和華有甚麼話臨到沒有。耶利米說、有。又說、你必交在巴比倫王手中。

Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.

and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`

- 18 耶利米又對西底家王說、我在甚麼事上得罪你、或你的臣僕、或這百姓、你竟將我囚在監裡呢。

Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?

And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?

- 19 對你們豫言巴比倫王必不來攻擊你們和這地的先知、現今在那裡呢。

Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?

- 20 主我的王阿、求你現在垂聽、准我在你面前的懇求。不要使我回到文士約拿單的房屋中、免得我死在那裡。

Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.

- 21 於是西底家王下令、他們就把耶利米交在護衛兵的院中、每天從餅舖街取一個餅給他、直到城中的餅用盡了。這樣、耶利米仍在護衛兵的

Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers` street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers` street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 1 瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴示戶珥聽見耶利米對眾人所說的話、說、

Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,

- 2 耶和華如此說、住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降迦勒底人的、必得存活、就是以自己命為掠物的、必得存活。

Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.

Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.

- 3 耶和華如此說、這城必要交在巴比倫王軍隊的手中。他必攻取這城。

Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.

Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.

- 4 於是首領對王說、求你將這人治死。因他向城裡剩下的兵丁和眾民說這樣的話、使他們的手發軟。這人不是求這百姓得平安、乃是叫他們

Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.

And the heads say unto the king, Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.

- 5 西底家王說、他在你們手中、無論何事、王也不能與你們反對。

Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.

And the king Zedekiah saith, `Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.`

- 6 他們就拿住耶利米、下在哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕瑪基雅的牢獄裡。那牢獄在護衛兵的院中。他們用繩子將耶利米繫下去。牢獄裡沒有水、只有淤泥。耶利米就陷在淤泥中。

Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king`s son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.

And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.

- 7 在王宮的太監、古實人以伯米勒、聽見他們將耶利米下了牢獄、（那時王坐在便雅憫門口）

Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king`s house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,)

And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king`s house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,

- 8 以伯米勒就從王宮裡出來、對王說、

Ebed-melech went forth out of the king`s house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king`s house, and speaketh unto the king, saying,

- 9 主我的王阿、這些人向先知耶利米一味地行惡、將他下在牢獄中。他在那裡必因飢餓而死。因為城中再沒有糧食。

My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.

My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.

- 10 王就吩咐古實人以伯米勒說、你從這裡帶領三十人、趁著先知耶利米未死以前、將他從牢獄中提上來。

Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.

- 11 於是以伯米勒帶領這些人同去、進入王宮、到庫房以下、從那裡取了些碎布和破爛的衣服、用繩子縋下牢獄去到耶利米那裡。

So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.

- 12 古實人以伯米勒、對耶利米說、你用這些碎布和破爛的衣服放在繩子上、墊你的胳膊窩。耶利米就照樣行了。

Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.

And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, `Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords,` and Jeremiah doth so,

- 13 這樣、他們用繩子將耶利米從牢獄著拉上來。耶利米仍在護衛兵的院

So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.

and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 14 西底家王打發人帶領先知耶利米、進耶和華殿中第三門裡見王。王就對耶利米說、我要問你一件事、你絲毫不可向我隱瞞。

Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`

- 15 耶利米對西底家說、我若告訴你、你豈不定要殺我麼。我若勸戒你、你必不聽從我。

Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`

- 16 西底家王就私下向耶利米說、我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓、我必不殺你、也不將你交在尋索你命的人手中。

So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.

And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`

- 17 耶利米對西底家說、耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你若出去歸降巴比倫王的首領、你的命就必存活、這城也不至被火焚燒。你和你的全家都必存活。

Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.

- 18 你若不出去歸降巴比倫王的首領、這城必交在迦勒底人手中。他們必用火焚燒、你也不得脫離他們的手。

But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.

And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`

- 19 西底家王對耶利米說、我怕那些投降迦勒底人的猶大人、恐怕迦勒底人將我交在他們手中、他們戲弄我。

Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`

- 20 耶利米說、迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話。這樣、你必得好處、你的命也必存活。

But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.

And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.

- 21 你若不肯出去、耶和華指示我的話乃是這樣。

But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:

`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:

- 22 猶大王宮著所剩的婦女、必都帶到巴比倫王的首領那裡。這些婦女必說、你知己的朋友催逼你、勝過你。見你的腳陷入淤泥中。就轉身退

behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.

That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.

- 23 人必將你的后妃、和你的兒女、帶到迦勒底人那裡。你也不得脫離他們的手、必被巴比倫王的手捉住。你也必使這城被火焚燒。

They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.

`And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.`

- 24 西底家對耶利米說、不要使人知道這些話、你就不至於死。

Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die.

And Zedekiah saith unto Jeremiah, `Let no man know of these words, and thou dost not die;

- 25 首領若聽見了我與你說話、就來見你、問你說、你對王說甚麼話、不要向我們隱瞞、我們就不殺你。王向你說甚麼話、也要告訴我們。

But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don't hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:

and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,

- 26 你就對他們說、我在王面前懇求不要叫我回到約拿單的房屋死在那裡

then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.

- 27 隨後眾首領來見耶利米、問他、他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不再與他說話。因為事情沒有洩漏。

Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;

- 28 於是耶利米仍在護衛兵的院中、直到耶路撒冷被攻取的日子。

So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

- 1 猶大王西底家第九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路

It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah,

in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;

In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;

- 2 西底家十一年四月初九日、城被攻破。

in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)

in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;

- 3 耶路撒冷被攻取的時候、巴比倫王的首領、尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王其餘的一切首領、都

that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.

- 4 猶大王西底家和一切兵丁看見他們、就在夜間、從靠近王園兩城中間的門出城逃跑、往亞拉巴逃去。

It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them,

then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.

And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king's garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.

- 5 迦勒底的軍隊追趕他們、在耶利哥的平原追上西底家、將他拿住、帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裡。尼布甲尼撒就審判他。

But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.

And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 6 巴比倫王在利比拉、西底家眼前殺了他的眾子、又殺了猶大的一切貴

Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.

- 7 並且剝西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、要帶到巴比倫去。

Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.

- 8 迦勒底人用火焚燒王宮、和百姓的房屋、又拆毀耶路撒冷的城牆。

The Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.

And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.

- 9 那時護衛長尼布撒拉旦、將城裡所剩下的百姓、和投降他的逃民、以及其餘的民、都擄到巴比倫去了。

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.

And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.

- 10 護衛長尼布撒拉旦卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地、當時給他們葡萄園和田地。

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.

- 11 巴比倫王尼布甲尼撒題到耶利米、囑咐護衛長尼布撒拉旦說、
Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,
And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,
- 12 你領他去、好好的看待他、切不可害他。他對你怎麼說、你就向他怎
Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell you.
Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.
- 13 護衛長尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴
比倫王的一切官長、
So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;
And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;
- 14 打發人去、將耶利米從護衛兵院中提出來、交與沙番的孫子亞希甘的
兒子基大利、帶回家去。於是耶利米住在民中。
they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.
yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.

- 15 耶利米還囚在護衛兵院中的時候、耶和華的話臨到他說、
Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,
And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:
- 16 你去告訴古實人以伯米勒說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我說降禍不降福的話必臨到這城、到那時必在你面前成就了。
Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.
Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.
- 17 耶和華說、到那日我必拯救你。你必不至交在你所怕的人手中。
But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.
And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,
- 18 我定要搭救你。你不至倒在刀下、卻要以自己的命為掠物、因你倚靠我。這是耶和華說的。
For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.
for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.`

- 1 耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中、護衛長尼布撒拉旦將他從拉瑪釋放以後、耶和華的話臨到耶利米。

The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain

of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.

- 2 護衛長將耶利米叫來、對他說、耶和華你的神會說要降這禍與此地

The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;

And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,

- 3 耶和華使這禍臨到、照他所說的行了。因為你們得罪耶和華、沒有聽從他的話、所以這事臨到你們。

and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.

and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.

- 4 現在我解開你手上的鍊子。你若看與我同往巴比倫去好、就可以去、我必厚待你。你若看與我同往巴比倫去不好、就不必去。看哪、全地在你面前。你以為那裡美好、那裡合宜、只管上那裡去罷。

Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.

`And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go.` --

- 5 耶利米還沒有回去、護衛長說、你可以回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去。現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裡住在民中。不然、你看那裡合宜、就可以上那裡去。於是護衛長送他糧食和禮物、釋放他去了。

Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.

and while he doth not reply -- `Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go.` And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,

- 6 耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利、在他那裡住在境內剩下的

Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.

- 7 在田野的一切軍長、和屬他們的人、聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長、並將沒有擄到巴比倫的男人、婦女、孩童、和境內極窮的人、全交給他。

Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;

And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;

- 8 於是軍長尼探雅的儿子以實瑪利、加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶篋的儿子西萊雅、並尼陀法人以斐的眾子、瑪迦人的兒子耶撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴見基大利。

then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9 沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓、說、不要怕服事迦勒底人、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。

Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don't be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;

- 10 至於我、我要住在米斯巴、伺候那到我們這裡來的迦勒底人。只是你們當積蓄酒、油、和夏天的果子、收在器皿裡、住在你們所佔的城邑

As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.

and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

- 11 在摩押地、和亞捫人中、在以東地、和各國的一切猶大人、聽見巴比倫王留下些猶大人、並立沙番的孫子亞希甘的兒子基大利管理他們。

Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,

- 12 這一切猶大人、就從所趕到的各處回來、到猶大地的米斯巴基大利那裡、又積蓄了許多的酒、並夏天的果子。

then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.

- 13 加利亞的兒子約哈難、和在田野的一切軍長、來到米斯巴見基大利、
Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,
- 14 對他說、亞捫人的王巴利斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要你的命、你知道麼。亞希甘的兒子基大利卻不信他們的話。
and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.
and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.
- 15 加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說、求你容我去殺尼探雅的兒子以實瑪利、必無人知道。何必讓他要你的命、使聚集到你這裡來的猶大人都分散、以致猶大剩下的人都滅亡呢。
Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?
And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`

- 16 亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說、你不可行這事。你所謂以實瑪利的話是假的。

But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.

And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`

- 1 七月間、王的大臣宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利、帶著十個人、來到米斯巴見亞希甘的兒子基大利。他們在米斯巴一同喫飯。

Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.

- 2 尼探雅的兒子以實瑪利、和同他來的那十個人起來、用刀殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、就是巴比倫王所立為全地省長的。

Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.

- 3 以實瑪利又殺了在米斯巴基大利那裡的一切猶大人、和所遇見的迦勒

Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.

- 4 他殺了基大利、無人知道、

It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it,

And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)

- 5 第二天、有八十人從示劍、和示羅、並撒瑪利亞來、鬍鬚剃去、衣服撕裂、身體劃破、手拿素祭和乳香、要奉到耶和華的殿。

that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.

that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.

- 6 尼探雅的儿子以實瑪利出米斯巴迎接他們、隨走隨哭。遇見了他們、就對他們說、你們可以來見亞希甘的儿子基大利。

Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`

- 7 他們到了城中、尼探雅的儿子以實瑪利、和同著他的人就將他們殺了、拋在坑中。

It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.

And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.

- 8 只是他們中間有十個人對以實瑪利說、不要殺我們。因為我們有許多大麥、小麥、油、蜜、藏在田間。於是他住了手、沒有將他們殺在弟兄

But ten men were found among those who said to Ishmael, Don't kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn't kill them among their brothers.

And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.

- 9 以實瑪利將所殺之人的屍首、都拋在坑裡基大利的旁邊。這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以實瑪利、將那些被殺的人填滿了坑。

Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.

And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.

- 10** 以實瑪利將米斯巴剩下的人、就是眾公主、和仍住在米斯巴所有的百姓、原是護衛長尼布撒拉且交給亞希甘的兒子基大利的、都擄去了。尼探雅的兒子以實瑪利擄了他們、要往亞捫人那裡去。

Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king`s daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam;

Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.

And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.

- 11** 加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、聽見尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切惡、

But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,

- 12** 就帶領眾人前往、要和尼探雅的兒子以實瑪利爭戰、在基遍的大水旁〔或作大水池旁〕遇見他。

then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.

- 13 以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、就都歡喜。

Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.

And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.

- 14 這樣以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人、都轉身歸加利亞的兒子約哈難

So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.

And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.

- 15 尼探雅的兒子以實瑪利、和八個人脫離約哈難的手、逃往亞捫人那裡

But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.

And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.

- 16 尼探雅的兒子以實瑪利、殺了亞希甘的兒子基大利。從米斯巴將剩下的一切百姓、兵丁、婦女、孩童、太監、擄到基遍之後、加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、將他們都奪回來、

Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take

all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,

- 17 帶到靠近伯利恆的金罕寓〔或作基羅特金罕〕住下、要進入埃及去。

and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,

- 18 因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王所立為省長的亞希甘的兒子基大利、約哈難懼怕迦勒底人。

because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.

- 1 眾軍長、和加利亞的兒子約哈難、並何沙雅的兒子耶撒尼亞、〔耶撒尼亞又名亞撒利雅見四十三章二節〕以及眾百姓、從最小的、到至大的

Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,

And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiiah, and all the people from the least even unto the greatest

--

- 2 對先知耶利米說、求你准我們在你面前祈求、為我們這剩下的人禱告耶和華你的神。我們本來眾多、現在剩下的極少這是你親眼所見的

and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:

and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;

- 3 願耶和華你的神指示我們所當走的路、所當作的事。

that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.

and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`

- 4 先知耶利米對他們說、我已經聽見你們了。我必照著你們的話禱告耶和華你們的神。耶和華無論回答甚麼、我必都告訴你們、毫不隱瞞。

Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.

And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`

- 5 於是他們對耶利米說、我們若不照耶和華你的神差遣你來說的一切話行、願耶和華在我們中間作真實誠信的見證。

Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.

And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.

- 6 我們現在請你到耶和華我們的神面前、他說的無論是好是歹、我們都必聽從。我們聽從耶和華我們神的話、就可以得福。

Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.

Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`

7 過了十天、耶和華的話臨到耶利米。

It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.

And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,

8 他就將加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、並眾百姓、從最小的、到至大的、都叫了來、

Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,

and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that

[are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,

9 對他們說、耶和華以色列的神、就是你們請我在他面前為你們祈求的主、如此說、

and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:

and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:

10 你們若仍住在這地、我就建立你們必不拆毀、栽植你們並不拔出。因我為降與你們的災禍後悔了。

If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.

`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.

- 11 不要怕你們所怕的巴比倫王。耶和華說、不要怕他。因為我與你們同在、要拯救你們脫離他的手。

Don't be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don't be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.

- 12 我也要使他發憐憫、好憐憫你們、叫你們歸回本地。

I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.

And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.

- 13 倘若你們說、我們不住在這地、以致不聽從耶和華你們神的話、

But if you say, We will not dwell in this land; so that you don't obey the voice of Yahweh your God,

`And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,

- 14 說、我們不住這地、卻要進入埃及地、在那裡看不見爭戰、聽不見角聲、也不至無食飢餓。我們必住在那裡。

saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.

- 15 你們所剩下的猶大人哪、現在要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們若定意要進入埃及、在那裡寄居。

now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,

- 16 你們所懼怕的刀劍、在埃及地必追上你們。你們所懼怕的飢荒、在埃及要緊緊的跟隨你們。你們必死在那裡。

then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.

then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.

- 17 凡定意要進入埃及在那裡寄居的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、無一人存留、逃脫我所降與他們的災禍。

So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.

Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;

- 18 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我怎樣將我的怒氣和忿怒傾在耶路撒冷的居民身上、你們進入埃及的時候、我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上、以致你們令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱、你們不得再見這

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.

for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.

- 19 所剩下的猶大人哪、耶和華論到你們說、不要進入埃及去。你們要確實的知道我今日警教你們了。

Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don't you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.

Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;

- 20 你們用詭詐自害。因為你們請我到耶和華你們的神那裡、說、求你為我們禱告耶和華我們的神、照耶和華我們的神一切所說的告訴我們、我們就必遵行。

For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:

for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];

- 21 我今日將這話告訴你們。耶和華你們的神為你們的事、差遣我到你們那裡說的、你們卻一樣沒有聽從。

and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.

and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.

- 22 現在你們要確實的知道、你們在所要去寄居之地必遭刀劍、飢荒、瘟

Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.

And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`

- 1 耶利米向眾百姓說完了耶和華他們神的一切話、就是耶和華他們神差遣他去所說的一切話、

It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,

And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --

- 2 何沙雅的儿子亞撒利雅、和加利亞的儿子約哈難、並一切狂傲的人、就對耶利米說、你說謊言。耶和華我們的神並沒有差遣你來說、你們不可進入埃及在那裡寄居。

then spoke Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;

that Azariah son of Hoshaiah, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;

- 3 這是尼利亞的儿子巴錄挑唆你害我們、要將我們交在迦勒底人的手中、使我們有被殺的、有被擄到巴比倫去的。

but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.

for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.`

- 4 於是加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、並眾百姓、不聽從耶和華的話住在猶大地。

So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have

not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;

- 5 加利亞的兒子約哈難、和一切軍長、卻將所剩下的猶大人、就是從被趕到各國回來、在猶大地寄居的男人、婦女、孩童、和眾公主、並護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡的眾人、與先知耶利米、以及尼利亞的兒子巴錄、

But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;

and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,

- 6 見上節

the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;

the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,

- 7 都帶入埃及地、到了答比匿。這是因他們不聽從耶和華的話。

and they came into the land of Egypt; for they didn't obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.

and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.

- 8 在答比匿耶和華的話臨到耶利米說、

**Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,**

- 9 你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭、藏在砌磚的灰泥中、就是在答比匿法老的宮門那裡。

Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh`s house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

`Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,

- 10 對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來。在所藏的石頭上我要安置他的寶座。他必將光華的寶帳支搭在其上。

and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.

and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,

- 11 他要來攻擊埃及地。定為死亡的、必至死亡、定為擄掠的、必被擄掠、定為刀殺的、必交刀殺。

He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.

- 12 我要在埃及神的廟中使火亘起。巴比倫王要將廟宇焚燒、神像擄去。他要得〔得原文作披上〕埃及地、好像牧人披上外衣、從那裡安然而去

I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.

And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;

- 13 他必打碎埃及地伯示麥的柱像。用火焚燒埃及神的廟宇。

He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.

and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`

- 1 有臨到耶利米的話、論及一切住在埃及地的猶大人、就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴忒羅境內的猶大人說、

The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,

The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling

in

the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,

- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我所降與耶路撒冷、和猶大各城的一切災禍、你們都看見了。那些城邑今日荒涼、無人居住。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,

- 3 這是因居民所行的惡、去燒香事奉別神、就是他們、和你們、並你們列祖所不認識的神、惹我發怒。

because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.

because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.

- 4 我從早起來差遣我的僕人眾先知去說、你們切不要行我所厭惡這可憎

However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.

`And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --

- 5 他們卻不聽從、不側耳而聽、不轉離惡事、仍向別神燒香。

But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.

and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,

- 6 因此、我的怒氣和忿怒都倒出來、在猶大城邑中、和耶路撒冷的街市上、如火夏起、以致都荒廢淒涼、正如今日一樣。

Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.

and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.

- 7 現在耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你們為何作這大惡自害己命、使你們的男人、婦女、嬰孩、和喫奶的、都從猶大中剪除、不

Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:

- 8 就是因你們手所作的、在所去寄居的埃及地、向別神燒香惹我發怒、使你們被剪除、在天下萬國中令人咒詛羞辱。

in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?

- 9 你們列祖的惡行、猶大列王和他們后妃的惡行、你們自己和你們妻子的惡行、就是在猶大地、耶路撒冷街上所行的、你們都忘了麼。

Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?

- 10 到如今還沒有懊悔、沒有懼怕、沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的法度律例。

They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.

- 11 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必向你們變臉降災、以致剪除猶大眾人。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,

- 12 那定意進入埃及地、在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、我必使他們盡都滅絕。必在埃及地仆倒、必因刀劍飢荒滅絕。從最小的、到至大的、都必遭刀劍飢荒而死、以致令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱。

I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.

and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land
of

Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.

- 13 我怎樣用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰耶路撒冷、也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人。

For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;

And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,

- 14 甚至那進入埃及地寄居的、就是所剩下的猶大人、都不得逃脫、也不得存留歸回猶大地、他們心中甚想歸回居住之地。除了逃脫的以外、一個都不能歸回。

so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.

and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.

- 15 那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的、與旁邊站立的眾婦女聚集成群、回答耶利米說、

Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:

- 16 論到你奉耶和華的名向我們所說的話、我們必不聽從。

As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.

The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;

- 17 我們定要成就我們口中所出的一切話、向天后燒香、澆奠祭按著我們與我們列祖、君王、首領、在猶大的城邑中、和耶路撒冷的街市上、素常所行的一樣。因為那時我們喫飽飯、享福樂、並不見災禍。

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.

18 自從我們停止向天后燒香、澆奠祭、我們倒缺乏一切。又因刀劍飢荒

But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,

19 婦女說、我們向天后燒香、澆奠祭、作天后像的餅供奉他、向他澆奠祭、是外乎我們的丈夫麼。

When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?

and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?

20 耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說、

Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,

And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:

- 21 你們與你們列祖、君王、首領、並國內的百姓、在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上所燒的香、耶和華豈不記念、心中豈不思想麼。

The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?

`The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.

- 22 耶和華因你們所作的惡、所行可憎的事、不能再容忍。所以你們的地荒涼、令人驚駭、咒詛、無人居住、正如今日一樣。

so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.

And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.

- 23 你們燒香、得罪耶和華、沒有聽從他的話、沒有遵行他的律法、條例、法度。所以你們遭遇這災禍、正如今日一樣。

Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.

`Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah,

and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.`

24 耶利米又對眾民和眾婦女說、你們在埃及地的一切猶大人、當聽耶和
Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:

And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,

25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們和你們的妻、都口中說、手裡作、說、我們定要償還所許的願、向天后燒香、澆奠祭。現在你們只管堅定所許的願而償還罷。

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.

Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.

26 所以你們住在埃及地的一切猶大人、當聽耶和華的話。耶和華說、我指著我的大名起誓、在埃及全地、我的名不再被猶大一個人的口稱呼、說、我指著主永生的耶和華起誓。

Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.

`Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah - in all the land of Egypt.

- 27 我向他們留意降禍不降福、在埃及地的一切猶大人必因刀劍飢荒所滅、直到滅盡。

Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.

- 28 脫離刀劍、從埃及地歸回猶大地的人數很少。那進入埃及地要在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、必知道是誰的話立得住、是我的話呢、是他們的話呢。

Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.

And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.

- 29 耶和華說、我在這地方刑罰你們、必有豫兆、使你們知道我降禍與你們的話、必要立得住。

This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:

And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;

- 30 耶和華如此說、我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵和尋索其命的人手中、像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布

Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.

Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上、耶利米說、

The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

- 2 巴錄阿、耶和華以色列的神說、

Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:

Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:

- 3 巴錄〔原文作你〕曾說、哀哉、耶和華將憂愁加在我的痛苦上。我因唉哼而困乏、不得安歇。

You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.

- 4 你要這樣告訴他、耶和華如此說、我所建立的我必拆毀。我所栽植的我必拔出。在全地我都如此行。

Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.

- 5 你為自己圖謀大事麼。不要圖謀。我必使災禍臨到凡有血氣的。但你無論往那裡去、我必使你以自己的命為掠物。這是耶和華說的。

Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.

And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.

- 1 耶和華論列國的話臨到先知耶利米。

The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations. That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,

- 2 論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊。這軍隊安營在伯拉河邊的迦基米施、是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打

Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

- 3 你們要豫備大小盾牌、往前上陣。

Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.

Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.

- 4 你們套上車、騎上馬、頂盔站立、磨槍貫甲。

Harness the horses, and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.

- 5 我為何看見他們驚惶轉身退後呢。他們的勇士打敗了、急忙逃跑、並不回頭。驚嚇四圍都有。這是耶和華說的。

Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.

Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.

- 6 不要容快跑的逃避、不要容勇士逃脫。〔或作快跑的不能逃避勇士不能逃脫〕他們在北方伯拉河邊絆跌仆倒。

Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.

- 7 像尼羅河漲發、像江河之水翻騰的是誰呢。

Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!

- 8 埃及像尼羅河漲發、像江河的水翻騰。他說、我要漲發遮蓋遍地。我要毀滅城邑、和其中的居民。

Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.

Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.

- 9 馬匹上去罷。車輛急行罷。勇士、就是手拿盾牌的古實人和弗人、〔又作呂彼亞人〕並拉弓的路德族、都出去罷。

Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.

Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.

- 10 那日是主萬軍之耶和華報仇的日子、要向敵人報仇。刀劍必吞喫得飽、飲血飲足。因為主萬軍之耶和華、在北方伯拉河邊有獻祭的事。

For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.

- 11 埃及的民哪、〔民原文作處女〕可以上基列取乳香去。你雖多服良藥、總是徒然、不得治好。

Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.

Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.

- 12 列國聽見你的羞辱、遍地滿了你的哀聲。勇士與勇士彼此相碰、一齊

The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.

Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!

- 13 耶和華對先知耶利米所說的話、論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃

The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.

The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:

- 14 你們要傳揚在埃及、宣告在密奪、報告在挪弗、答比匿、說、要站起出隊、自作準備。因為刀劍在你四圍施行吞滅的事。

Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.

Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,

- 15 你的壯士為何被沖去呢。他們站立不住、因為耶和華驅逐他們。

Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them.

Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.

- 16 使多人絆跌、他們也彼此撞倒、說、起來罷、我們再往本民本地去、好躲避欺壓的刀劍。

He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.

He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.

- 17 他們在那裡喊叫說、埃及王法老不過是個聲音。〔不過是個聲音或作已經敗亡〕他已錯過所定的時候了。

They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.

They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.

- 18 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我指著我的永生起誓、尼布甲尼撒〔原文作他〕來的勢派必像他泊在眾山之中、像迦密在海邊一樣。

As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.

I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,

- 19 住在埃及的民哪、〔民原文作女子〕要豫備擄去時所用的物件。因為挪弗必成為荒場、且被燒燬、無人居住。

You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.

Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.

- 20 埃及是肥美的母牛犢。但出於北方的毀滅〔毀滅或作牛虻〕來到了、來

Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.

A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.

- 21 其中的雇勇、好像圈裡的肥牛犢。他們轉身退後、一齊逃跑、站立不住。因為他們遭難的日子、追討的時候、已經臨到。

Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.

Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.

- 22 其中的聲音、好像蛇行一樣。敵人要成隊而來、如砍伐樹木的手拿斧子攻擊他。

The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.

Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.

- 23 耶和華說、埃及的樹林、雖然不能尋察、〔或作穿不過〕敵人卻要砍伐、因他們多於蝗蟲、不可勝數。

They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.

- 24 埃及的民〔民原文作女子〕必然蒙羞。必交在北方人的手中。

The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.

- 25 萬軍之耶和華以色列的神說、我必刑罰挪的亞捫〔埃及尊大之神〕和法老、並埃及、與埃及的神、以及君王。也必刑罰法老、和倚靠他的

Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:

Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,

- 26 我要將他們交付尋索其命之人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手。以後埃及必再有人居住、與從前一樣。這是耶和華說的。

and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.

And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.

- 27 我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來、得享平靖安逸、無

But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.

- 28 我的僕人雅各阿、不要懼怕。因我與你同在。我要將我所趕你到的那些國滅絕淨盡。卻不將你滅絕淨盡、倒要從寬懲治你、萬不能不罰你。〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.

Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reprov'd thee in judgment, And do not entirely acquit thee!

- 1 法老攻擊迦薩之先、有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:

- 2 耶和華如此說、有水從北方發起、成為漲溢的河、要漲過遍地和其中所有的、並城和其中所住的、人必呼喊、境內的居民都必哀號。

Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.

Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.

- 3 聽見敵人壯馬蹄跳的響聲、和戰車隆隆、車輪轟轟、為父的手就發軟、不回頭看顧兒女。

At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;

From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,

- 4 因為日子將到、要毀滅一切非利士人、剪除幫助推羅西頓所剩下的人。
．原來耶和華必毀滅非利士人、就是迦斐託海島餘剩的人。

because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.

- 5 迦薩成了光禿．平原中所剩的亞實基倫歸於無有．你用刀劃身、要到

Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?

Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?

- 6 耶和華的刀劍哪、你到幾時纔止息呢．你要入鞘、安靖不動。

You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.

Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.

- 7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫、和海邊之地、他已經派定你、焉能止

How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.

How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!

- 1 論摩押。萬軍之耶和華以色列的神如此說、尼波有禍了、因變為荒場。基列亭蒙羞被攻取。米斯迦蒙羞被毀壞。

Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.

Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.

- 2 摩押不再被稱讚。有人在希實本設計謀害他、說、來罷、我們將他剪除、不再成國。瑪得緬哪、你也必默默無聲。刀劍必追趕你。

The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.

There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.

- 3 從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。

**The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.**

- 4 摩押毀滅了。他的孩童〔或作家僕〕發哀聲、使人聽見。

**Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.**

- 5 人上魯希坡隨走隨哭。因為在何羅念的下坡、聽見毀滅的哀聲。

For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.

- 6 你們要奔逃、自救性命、獨自居住好像曠野的杜松。

Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.

- 7 你因倚靠自己所作的、和自己的財寶、必被攻取、基抹和屬他的祭司、首領、也要一同被擄去。

For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.

For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.

- 8 行毀滅的、必來到各城、並無一城得免。山谷必至敗落、平原必被毀壞。正如耶和華所說的。

The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.

And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.

- 9 要將翅膀給摩押、使他可以飛去。他的城邑必至荒涼、無人居住。

Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.

- 10 懶惰為耶和華行事的、必受咒詛。禁止刀劍不經血的、必受咒詛。

Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.

Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.

- 11 摩押自幼年以來、常享安逸、如酒在渣滓上澄清、沒有從這器皿倒在那器皿裡、也未曾被擄去。因此、他的原味尚存、香氣未變。

Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.

Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.

- 12 耶和華說、日子將到、我必打發倒酒的往他那裡去、將他倒出來。倒空他的器皿、打碎他的瓶子。

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.

- 13 摩押必因基抹羞愧、像以色列家從前倚靠伯特利的神羞愧一樣。

Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.

- 14 你們怎麼說、我們是勇士、是有勇力打仗的呢。

How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?

How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?

- 15 摩押變為荒場、敵人上去進了他的城邑、他所特選的少年人、下去遭了殺戮、這是君王、名為萬軍之耶和華說的。

Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16 摩押的災殃臨近、他的苦難、速速來到。

The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.

Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.

- 17 凡在他四圍的、和認識他名的、你們都要為他悲傷、說、那結實的杖、和那美好的棍、何竟折斷了呢。

All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!

Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.

- 18 住在底本的民哪、〔民原文作女子〕要從你榮耀的位上下來、坐受乾渴。因毀滅摩押的上來攻擊你。毀壞了你的保障。

You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.

Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.

- 19 住亞羅珥的阿、要站在道旁觀望。問逃避的男人、和逃脫的女人、說、是甚麼事呢。

Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?

On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?

- 20 摩押因毀壞蒙羞。你們要哀號呼喊。要在亞嫩旁報告、說、摩押變為

Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.

Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,

- 21 刑罰臨到平原之地的何倫、雅雜、米法押、
Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath,
And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,
- 22 底本、尼波、伯低比拉太音、
and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,
And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,
- 23 基列亭、伯迦末、伯米恩、
and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,
And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,
- 24 加略、波斯拉、和摩押地遠近所有的城邑。
and on Keriath, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.
And on Keriath, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.
- 25 摩押的角砍斷了、摩押的膀臂折斷了。這是耶和華說的。
The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.
Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.

- 26 你們要使摩押沉醉、因他向耶和華誇大。他要在他自己所吐之中打輓、又要被人嗤笑。

Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.

- 27 摩押阿、你不曾嗤笑以色列麼。他豈是在賊中查出來的呢。你每逢題到他便搖頭。

For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.

And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.

- 28 摩押的居民哪、要離開城邑、住在山崖裡、像鴿子在深淵口上搭窩。

You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.

- 29 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲。聽說他自高自傲、並且狂妄、居

We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.

We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,

30 耶和華說、我知道他的忿怒、是虛空的。他誇大的話、一無所成。

I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.

I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.

31 因此、我要為摩押哀號、為摩押全地呼喊。人必為吉珥哈列設人歎息

Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kirheres shall they mourn.

Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,

32 西比瑪的葡萄樹阿、我為你哀哭甚於雅謝人哀哭。你的枝子蔓延過海、直長到雅謝海、那行毀滅的、已經臨到你夏天的果子、和你所摘的

With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.

With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.

33 肥田和摩押地的歡喜快樂、都被奪去、我使酒醉的酒絕流、無人踴酒歡呼。那歡呼卻變為仇敵的吶喊。〔原文作那歡呼卻不是歡呼〕

Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.

And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!

- 34 希實本人發的哀聲、達到以利亞利、直達到雅雜、從瑣珥達到何羅念、直到伊基拉施利施亞。因為寧林的水、必然乾涸。

From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.

Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.

- 35 耶和華說、我必在摩押地、使那在邱壇獻祭的、和那向他的神燒香的、都斷絕了。

Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.

And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.

- 36 我心腹為摩押哀鳴如簫、我心腸為吉珥哈列設人、也是如此。因摩押人所得的財物、都滅沒了。

Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.

Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.

- 37 各人頭上光禿、鬍鬚剪短、手有劃傷、腰束麻布。

For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.

For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.

- 38 在摩押的各房頂上、和街市上、處處有人哀哭。因我打碎摩押、好像打碎無人喜悅的器皿。這是耶和華說的。

On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.

On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.

- 39 摩押何等毀壞、何等哀號、何等羞愧轉背。這樣、摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。

How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.

How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.

- 40 耶和華如此說、仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀、攻擊摩押。

For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.

For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.

- 41 加略被攻取、保障也被佔據、到那日、摩押的勇士心中疼痛、如臨產

Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.

42 摩押必被毀滅、不再成國、因他向耶和華誇大。

Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.

And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.

43 耶和華說、摩押的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。

Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.

Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,

44 躲避恐懼、的必墜入陷坑。從陷坑上來的、必被網羅纏住。因我必使追討之年臨到摩押。這是耶和華說的。

He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.

Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

45 躲避的人、無力站在希實本的影下。因為有火從希實本發出、有火燄出於西宏的城、燒盡摩押的角、和鬩嚷人的頭頂。

Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.

- 46 摩押阿、你有禍了。屬基抹的民滅亡了。因你的眾子都被擄去。你的眾女也被擄去。

Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.

Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.

- 47 耶和華說、到末後、我還要使被擄的摩押人歸回。摩押受審判的話到

Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.

And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.

- 1 論亞捫人。耶和華如此說、以色列沒有兒子麼、沒有後嗣麼。瑪勒堪為何得迦得之地為業呢。屬他的民為何住其中的城邑呢。

Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?

Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir - - hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?

- 2 耶和華說、日子將到、我必使人聽見打仗的喊聲、是攻擊亞捫人拉巴的喊聲、拉巴要成為亂堆。屬他的鄉村〔原文作女子〕要被火焚燒。先前得以色列地為業的、此時以色列倒要得他們的地為業。這是耶和華

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.

- 3 希實本哪、你要哀號、因為愛地變為荒場。拉巴的居民哪、〔居民原文作女子〕要呼喊、以麻布束腰。要哭號、在籬笆中跑來跑去。因瑪勒堪和屬他的祭司、首領、要一同被擄去。

Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.

Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.

- 4 背道的民哪、〔民原文作女子〕你們為何因有山谷、就是水流的山谷、誇張呢。為何倚靠財寶、說、誰能來到我們這裡呢。

Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?

What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?

- 5 主萬軍之耶和華說、我要使恐嚇從四圍的人中臨到你們。你們必被趕出、各人一直前往、沒有人收聚逃民。

Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.

Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.

- 6 後來我還要使被擄的亞捫人歸回。這是耶和華說的。

But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh.

And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.`

- 7 論以東。萬軍之耶和華如此說、提幔中再沒有智慧麼。明哲人不再有謀略麼。他們的智慧盡歸無有麼。

Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?

- 8 底但的居民哪、要轉身逃跑、住在深密處。因為我向以掃追討的時候、必使災殃臨到他。

Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.

Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.

- 9 摘葡萄的、若來到他那裡、豈不剩下些葡萄呢。盜賊若夜間而來、豈不毀壞、直到穀了呢。

If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleanings? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?

If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!

- 10 我卻使以掃赤露、顯出他的隱密處。他不能自藏。他的後裔、弟兄、鄰舍、盡都滅絕、他也歸於無有。

But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no more.

For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.

- 11 你撇下孤兒、我必保全他們的命。你的寡婦可以倚靠我。

Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me.

Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,

- 12 耶和華如此說、原不該喝那杯的、一定要喝。你能盡免刑罰麼。你必不能免、一定要喝。

For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.

For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.

- 13 耶和華說、我指著自己起誓、波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛、並且荒涼。他的一切城邑、必變為永遠的荒場。

For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.

For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.

- 14 我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、你們聚集來攻擊以東。要起來爭戰。

I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.

A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.

- 15 我使你在列國中為最小、在世人中被藐視。

For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men. For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.

- 16 住在山穴中據守山頂的阿、論到你的威嚇、你因心中的狂傲自欺。你雖如大鷹高高搭窩、我卻從那裡拉下你來。這是耶和華說的。

As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.

Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

17 以東必令人驚駭。凡經過的人、就受驚駭、又因他一切的災禍嗤笑。

Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.

And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

18 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。

As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.

19 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使以東人逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。

Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?

Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 20 你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略、和他攻擊提幔居民所定的旨意。
仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。

Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.

Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?

- 21 因他們仆倒的聲音、地就震動。人在紅海那裡、必聽見呼喊的聲音。

The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.

- 22 仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀攻擊波斯拉。到那日、以東的勇士心中疼痛、如臨產的婦人。

Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!

- 23 論大馬色。哈馬和亞珥拔蒙羞。因他們聽見兇惡的信息、就消化了。海上有憂愁、不得平靜。

Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.

Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.

- 24 大馬色革發軟、轉身逃跑。戰兢將他捉住、痛苦憂愁將他抓住、如產難的婦人一樣。

Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.

- 25 我所喜樂可稱讚的城、為何被撇棄了呢。

How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!

- 26 他的少年人、必仆倒在街上。當那日、一切兵丁必默默無聲。這是萬軍之耶和華說的。

Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.

Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.

27 我必在大馬色革城中使火亶起、燒滅便哈達的宮殿。

I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.

And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!

28 論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達、和夏瑣的諸國。耶和華如此說、迦勒底人哪、起來上基達去、毀滅東方人。

Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east.

Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.

29 他們的帳棚、和羊群、都要奪去、將幔子、和一切器皿、並駱駝、為自己掠去。人向他們喊著說、四圍都有驚嚇。

Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!

Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.

- 30 耶和華說、夏瑣的居民哪、要逃奔遠方、住在深密處。因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們、起意攻擊你們。

Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.

Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.

- 31 耶和華說、迦勒底人哪、起來、上安逸無慮的居民那裡去。他們是無門無門、獨自居住的。

Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.

Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.

- 32 他們的駱駝、必成為掠物。他們眾多的牲畜、必成為擄物。我必將剃周圍頭髮的人、分散四方、〔方原文作風〕使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。

Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.

And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.

- 33 夏瑣必成為野狗的住處、永遠淒涼。必無人住在那裡、也無人在其中
Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!
- 34 猶大王西底家登基的時候、耶和華論以攔的話臨到先知耶利米說、
The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:
- 35 萬軍之耶和華如此說、我必折斷以攔人的弓、就是他們為首的權力。
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.
- 36 我要使四風從天的四方颳來、臨到以攔人、將他們分散四方。〔方原文作風〕這被趕散的人、沒有一國不到的。
On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.
And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.

37 耶和華說、我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶。我也必使災禍、就是我的烈怒、臨到他們。又必使刀劍追殺他們、直到將他們

I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;

And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;

38 我要在以攔設立我的寶座、從那裡除滅君王、和首領。這是耶和華說

and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.

And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.

39 到末後、我還要使被擄的以攔人歸回。這是耶和華說的。

But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.

And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!

1 耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。

The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

- 2 你們要在萬國中傳揚報告、豎立大旗。要報告、不可隱瞞、說、巴比倫被攻取、彼勒蒙羞、米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞、他的偶像都

Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.

Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.

- 3 因有一國從北方上來攻擊他、使他的地荒涼、無人居住。連人帶牲畜、都逃走了。

For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal.

For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.

- 4 耶和華說、當那日子、那時候、以色列人要和猶大人同來、隨走隨哭、尋求耶和華他們的 神。

In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.

In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.

- 5 他們必訪問錫安、又面向這裡、說、來罷、你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。

They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

[To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.

- 6 我的百姓作了迷失的羊。牧人使他們走差路、使他們轉到山上。他們從大山走到小山、竟忘了安歇之處。

My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.

A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.

- 7 凡遇見他們的、就把他們吞滅。敵人說、我們沒有罪、因他們得罪那作公義居所的耶和華、就是他們列祖所仰望的耶和華。

All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.

All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.

- 8 我民哪、你們要從巴比倫中逃走、從迦勒底人之地出去。要像羊群前面走的公山羊。

Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.

Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.

- 9 因我必激動聯合的大國、從北方上來攻擊巴比倫。他們要擺陣攻擊他。他必從那裡被攻取。他們的箭、好像善射之勇士的箭、一枝也不徒

For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.

For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,

- 10 迦勒底必成為掠物。凡擄掠他的都必心滿意足。這是耶和華說的。

Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.

And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of Jehovah.

- 11 搶奪我產業的阿、你們因歡喜快樂、且像踹穀撒歡的母牛犢、又像發嘶聲的壯馬。

Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because

you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;

Because thou rejoicest, because thou exuldest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,

- 12 你們的母巴比倫就極其抱愧、生你們的必然蒙羞。他要列在諸國之末、成為曠野、旱地、沙漠。

your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert. Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.

- 13 因耶和華的忿怒、必無人居住、要全然荒涼。凡經過巴比倫的、要受驚駭、又因他所遭的災殃嗤笑。

Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

- 14 所有拉弓的、你們要在巴比倫的四圍擺陣、射箭攻擊他。不要愛惜箭枝、因他得罪了耶和華。

Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.

Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.

- 15 你們要在他四圍吶喊。他已經投降。外郭坍塌了、城牆拆毀了。因為這是耶和華報仇的事。你們要向巴比倫報仇、他怎樣待人、也要怎樣

Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.

Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.

- 16 你們要將巴比倫撒種的、和收割時拿鎌刀的、都剪除了。他們各人、因怕欺壓的刀劍、必歸回本族、逃到本土。

Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.

Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.

- 17 以色列是打散的羊、是被獅子趕出的。首先是亞述王將他吞滅、末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。

Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones.

A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.

- 18 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必罰巴比倫王、和他的地、像我從前罰亞述王一樣。

Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;

- 19 我必再領以色列回他的草場。他必在迦密和巴珊喫草、又在以法蓮山上、和基列境內、得以飽足。

I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.

And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.

- 20 耶和華說、當那日子、那時候、雖尋以色列的罪孽、一無所有。雖尋猶大的罪惡、也無所見。因為我所留下的人、我必赦免。

In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.

In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!

- 21 耶和華說上去攻擊米拉大翁之地、又攻擊比割的居民。要追殺滅盡、照我一切所吩咐你的去行。

Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.

Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.

- 22 境內有打仗和大毀滅的響聲。

A sound of battle is in the land, and of great destruction.

A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.

- 23 全地的大錘、何竟砍斷破壞。巴比倫在列國中、何竟荒涼。

How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!

- 24 巴比倫哪、我為你設下網羅、你不知不覺被纏住。你被尋著、也被捉住、因為你與耶和華爭競。

I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.

I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.

- 25 耶和華已經開了武庫、拿出他惱恨的兵器。因為主萬軍之耶和華、在迦勒底人之地有當作的事。

Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.

Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.

- 26 你們要從極遠的邊界來攻擊他、開他的倉廩、將他堆如高堆、毀滅淨盡、絲毫不留。

Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.

Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.

- 27 要殺他的一切牛犢、使他們下去遭遇殺戮。他們有禍了、因為追討他們的日子已經來到。

Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.

Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.

- 28 有從巴比倫之地逃避出來的人、在錫安揚聲報告耶和華我們的神報仇、就是為他的殿報仇。

The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.

A voice of fugitives and escaped ones [Is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.

- 29 招集一切弓箭手來、攻擊巴比倫。要在巴比倫四圍安營。不要容一人逃脫、照著他所做的報應他。他怎樣待人、也要怎樣待他。因為他向耶和華以色列的聖者、發了狂傲。

Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.

Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.

- 30 所以他的少年人、必仆倒在街上。當那日、一切兵丁必默默無聲。這是耶和華說的。

Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.

Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.

- 31 主萬軍之耶和華說、你這狂傲的阿、我與你反對。因為我追討你的日子已經來到。

Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.

Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.

- 32 狂傲的必絆跌仆倒、無人扶起。我也必使火在他的城邑中蔓延起來、將他四圍所有的盡行燒滅。

The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.

And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.

- 33 萬軍之耶和華如此說、以色列人和猶大人一同受欺壓。凡擄掠他們的、都緊緊抓住他們、不肯釋放。

Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them go.

Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.

- 34 他們的救贖主大有能力。萬軍之耶和華是他的名。他必伸清他們的冤、好使全地得平安、並攪擾巴比倫的居民。

Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.

- 35 耶和華說、有刀劍臨到迦勒底人、和巴比倫的居民、並他的首領、與

A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.

A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;

- 36 有刀劍臨到矜誇的人、他們就成為愚昧。有刀劍臨到他的勇士、他們
A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.
A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;
- 37 有刀劍臨到他的馬匹、車輛、和其中雜族的人民。他們必像婦女一樣。有刀劍臨到他的寶物、就被搶奪。
A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.
A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;
- 38 有乾旱臨到他的眾水、就必乾涸。因為這是有雕刻偶像之地、人因偶像而顛狂。
A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.
A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.
- 39 所以曠野的走獸和豺狼、必住在那裡、駝鳥也住在其中、永無人煙、世世代代無人居住。
Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.
Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.

- 40 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像我傾覆所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑一樣。

As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.

- 41 看哪、有一種民從北方而來。並有一大國和許多君王被激動、從地極

Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.

Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.

- 42 他們拿弓和槍。性情殘忍、不施憐憫。他們的聲音像海浪匆匆。巴比倫城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人、要攻

They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.

Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.

- 43 巴比倫王聽見他們的風聲、手就發軟。痛苦將他抓住、疼痛彷彿產難

The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.

Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.

- 44 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使他們逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。

Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?

Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 45 你們要聽耶和華攻擊巴比倫所說的謀略、和他攻擊迦勒底人之地所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。

Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.

Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?

- 46 因巴比倫被取的聲音、地就震動、人在列邦都聽見呼喊的聲音。

At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.

From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!

- 1 耶和華如此說、我必使毀滅的風颳起、攻擊巴比倫、和住在立加米的

Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,

- 2 我要打發外邦人來到巴比倫、簸揚他、使他的地空虛。在他遭禍的日子、他們要周圍攻擊他。

I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.

- 3 拉弓的、要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人。要滅盡他的全軍。

Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host.

Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.

- 4 他們必在迦勒底人之地、被殺仆倒、在巴比倫的街上被刺透。

They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.

- 5 以色列和猶大、雖然境內充滿違背以色列聖者的罪、卻沒有被他的神萬軍之耶和華丟棄。

For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.

- 6 你們要從巴比倫中逃奔、各救自己的性命。不要陷在他的罪孽中、一同滅亡、因為這是耶和華報仇的時候。他必向巴比倫施行報應。

Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.

Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.

- 7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯、使天下沉醉。萬國喝了他的酒就顛

Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.

A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.

- 8 巴比倫忽然傾覆毀壞。要為他哀號、為止他的疼痛、拿乳香、或者可

Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.

- 9 我們想醫治巴比倫、他卻沒有治好。離開他罷、我們各人歸回本國。因為他受的審判通於上天、達到穹蒼。

We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.

We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.

- 10 耶和華已經彰顯我們的公義。來罷、我們可以在錫安報告耶和華我們神的作為。

Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.

Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.

- 11 你們要磨尖了箭頭、抓住盾牌。耶和華定意攻擊巴比倫、將他毀滅、所以激動了瑪代君王的心、因這是耶和華報仇、就是為自己的殿報仇。

Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.

Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.

- 12 你們要豎立大旗、攻擊巴比倫的城牆。要堅固瞭望臺、派定守望的設下埋伏。因為耶和華指著巴比倫居民所說的話、所定的意、他已經作

Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.

- 13 住在眾水之上多有財寶的阿、你的結局到了、你貪婪之量滿了。

You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.

O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.

- 14 萬軍之耶和華指著自己起誓、說、我必使敵人充滿你、像螞蚱一樣。他們必吶喊攻擊你。

Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.

Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.

- 15 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。

He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:

The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,

- 16 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。

when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.

At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.

- 17 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他的偶像羞愧。他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。

Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.

- 18 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。

They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish. Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.

- 19 雅各的分不像這些。因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他的名。

The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.

Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 20 你是我爭戰的斧子、和打仗的兵器。我要用你打碎列國、用你毀滅列
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21 用你打碎馬和騎馬的。用你打碎戰車和坐在其上的。
and with you will I break in pieces the horse and his rider;
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22 用你打碎男人和女人。用你打碎老年人和少年人。用你打碎壯丁和處
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,
- 23 用你打碎牧人和他的群畜。用你打碎農夫和他一對牛。用你打碎省長和副省長。
and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.
And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.

24 耶和華說、我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的

I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.

And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes – an affirmation of Jehovah.

25 耶和華說、你這行毀滅的山哪、就是毀滅天下的山、我與你反對。我必向你伸手、將你從山巖輾下去、使你成為燒燬的山。

Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.

Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.

26 人必不從你那裡取石頭為房角石、也不取石頭為根基石。你必永遠荒涼。這是耶和華說的。

They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.

And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.

- 27 要在境內豎立大旗、在各國中吹角、使列國豫備攻擊巴比倫、將亞拉臘、米尼、亞實基拿各國招來攻擊他。又派軍長來攻擊他、使馬匹上

Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.

Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.

- 28 使列國和瑪代君王、與省長、和副省長、並他們所管全地之人、都豫備攻擊他。

Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.

Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.

- 29 地必震動而痛苦。因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了、使巴比倫之地荒涼、無人居住。

The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.

And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.

- 30 巴比倫的勇士止息爭戰、藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡、好像婦女一樣。巴比倫的住處有火蔓延起。門門都折斷了。

The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.

Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.

- 31 通報的要彼此相遇、送信的要互相迎接、報告巴比倫王、說、城的四方、被攻取了。

One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:

Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.

- 32 渡口被佔據了、葦塘被火燒了、兵丁也驚慌了。

and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.

And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.

- 33 萬軍之耶和華以色列的神如此說、巴比倫城、〔城原文作女子〕好像踴穀的禾場。再過片時、收割他的時候就到了。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.

- 34 以色列人說、巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我、壓碎我、使我成為空虛的器皿。他像大魚、將我吞下、用我的美物充滿他的肚腹、又將我趕出

Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.

Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.

- 35 錫安的居民要說、巴比倫以強暴待我、損害我的身體。願這罪歸給他。耶路撒冷人要說、願流我們血的罪、歸到迦勒底的居民。

The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.

- 36 所以耶和華如此說、我必為你伸冤、為你報仇。我必使巴比倫的海枯竭、使他的泉源乾涸。

Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.

- 37 巴比倫必成為亂堆、為野狗的住處、令人驚駭、嗤笑、並且無人居住。

Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.

38 他們要像少壯獅子咆哮、像小獅子吼叫。

They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.

Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.

39 他們火熱的時候、我必為他們設擺酒席、使他們沉醉、好叫他們快樂、睡了長覺、永不醒起。這是耶和華說的。

When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.

In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.

40 我必使他們像羊羔、像公綿羊和公山羊、下到宰殺之地。

I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.

41 示沙克〔就是巴比倫〕何竟被攻取。天下所稱讚的、何竟被佔據。巴比倫在列國中、何竟變為荒場。

How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!

How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.

42 海水漲起、漫過巴比倫。他被許多海浪遮蓋。

The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.

Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.

43 他的城邑、變為荒場、旱地、沙漠、無人居住、無人經過之地。

Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.

Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.

44 我必刑罰巴比倫的彼勒、使他吐出所吞的。萬民必不再流歸他那裡、巴比倫的城牆、也必坍塌了。

I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.

And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.

45 我的民哪、你們要從其中出去、各人拯救自己、躲避耶和華的烈怒。

My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.

Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,

- 46 你們不要心驚膽怯、也不要因境內所聽見的風聲懼怕。因為這年有風聲傳來、那年也有風聲傳來、境內有強暴的事、官長攻擊官長。

Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.

And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;

- 47 日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。他全地必然抱愧。他被殺的人、必在其中仆倒。

Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.

Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.

- 48 那時、天地和其中所有的、必因巴比倫歡呼。因為行毀滅的、要從北方來到他那裡。這是耶和華說的。

Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.

And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.

- 49 巴比倫怎樣使以色列被殺的人仆倒、照樣他全地被殺的人、也必在巴比倫仆倒。

As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.

50 你們躲避刀劍的要快走、不要站住。要在遠方記念耶和華、心中追想耶路撒冷。

You who have escaped the sword, go you, don't stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.

Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.

51 我們聽見辱罵就蒙羞、滿面慚愧。因為外邦人進入耶和華殿的聖所。

We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh's house.

We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.

52 耶和華說、日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。通國受傷的人必

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.

53 巴比倫雖昇到天上、雖使他堅固的高處更堅固、還有行毀滅的、從我這裡到他那裡。這是耶和華說的。

Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.

Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.

54 有哀號的聲音、從巴比倫出來。有大毀滅的響聲、從迦勒底人之地發

The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!

A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.

55 因耶和華使巴比倫變為荒場、使其中的大聲滅絕。仇敵彷彿眾水波浪
匉匉、響聲已經發出。

For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:

For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.

56 這是行毀滅的臨到巴比倫。巴比倫的勇士被捉住。他們的弓折斷了。
因為耶和華是施行報應的神、必定施行報應。

for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.

For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.

57 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我必使巴比倫的首領、智慧人、省長
、副省長、和勇士、都沉醉、使他們睡了長覺、永不醒起。

I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 58 萬軍之耶和華如此說、巴比倫寬闊的城牆、必全然傾倒、他高大的城門、必被火焚燒。眾民所勞碌的必致虛空、列國所勞碌的被火焚燒。

Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.

Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!

- 59 猶大王西底家在位第四年、上巴比倫去的時候、瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅與王同去。(西萊雅是王宮的大臣)先知耶利米有話吩

The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.

The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;

- 60 耶利米將一切要臨到巴比倫的災禍、就是論到巴比倫的一切話、寫在

Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.

- 61 耶利米對西萊雅說、你到了巴比倫務要念這書上的話。

Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,

And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,

- 62 又說、耶和華阿、你曾論到這地方、說、要剪除、甚至連人帶牲畜沒有在這裡居住的、必永遠荒涼。

and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.

and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.

- 63 你念完了這書、就把一塊石頭拴在書上、扔在伯拉河中、

It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:

And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,

- 64 說、巴比倫因耶和華所要降與他的災禍、必如此沉下去、不再興起。人民也必困乏。耶利米的話到此為止。

and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary. Hitherto [are] words of Jeremiah.

- 1 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

- 2 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,

- 3 因此、耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己的面

For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.

- 4 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、對城安營、四圍築壘攻城。

It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;

- 5 於是城被圍困、直到西底家王十一年。

**So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.**

- 6 四月初九日、城裡有大飢荒、甚至百姓都沒有糧食。

In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,

- 7 城被攻破、一切兵丁、就在夜間從靠近王園兩城中間的門、出城逃跑、迦勒底人正在四圍攻城、他們就往亞拉巴逃去。

Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.

then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.

- 8 迦勒底的軍隊追趕西底家王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。

But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,

- 9 迦勒底人就抓住王、帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡。巴比倫王便審判他。

Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.

and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 10 巴比倫王在西底家眼前、殺了他的眾子。又在利比拉殺了猶大的一切

The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.

And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;

- 11 並且剝了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去、將他囚在監裡、直到他死的日子。

He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.

and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.

- 12 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初十日、在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷、

Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:

And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,

- 13 用火焚燒耶和華的殿、和王宮、又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。

and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.

and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,

- 14 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。

All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.

and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.

- 15 那時護衛長尼布撒拉旦將民中最窮的、和城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大眾所剩下的人、都擄去了。

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.

And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;

- 16 但護衛長尼布撒拉旦留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.

and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.

- 17 耶和華殿的銅柱、並殿內的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去了。

The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brazen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;

- 18 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹、並所用的一切銅器、

The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;

19 杯、火鼎、碗、盆、燈臺、調羹、爵、無論金的銀的、護衛長也都帶去

The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.

and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.

20 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、並座下的十二隻銅牛、這一切的銅、多得無法可稱。

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.

21 這一根柱子高十八肘、厚四指、是空的。圍十二肘。

As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.

As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.

- 22 柱上有銅頂、高五肘、銅頂的周圍有網子和石榴、都是銅的。那一根柱子照此一樣、也有石榴。

A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.

And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole

[is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.

- 23 柱子四面有九十六個石榴。在網子周圍、共有一百石榴。

There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.

And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.

- 24 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。

The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:

And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,

- 25 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的七個人、和檢點國民軍長的書記、以及城裡所遇見的國民六十個

and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.

and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;

- 26 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。

Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,

- 27 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開

The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.

- 28 尼布甲尼撒所擄的民數、記在下面。在他第七年擄去猶大人三千零二

This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;

This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;

29 尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人。

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;

30 尼布甲尼撒二十三年、護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。共有四千六百人。

in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.

31 猶大王約雅斤被擄後三十七年。巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十五日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。

It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;

And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,

- 32 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、
and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,
and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 33 給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前喫飯。
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:
and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.
- 34 巴比倫王賜他所需用的食物、日日賜他一分。終身是這樣、直到他死
and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.
And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.